



La vida es sueño

Basada en la edición y notas de Fausta Antonucci

**Tertulia literaria
en torno a Pedro Calderón de la Barca**
(Centro Cultural de España, octubre-
noviembre, 2017)

LA VIDA ES SUEÑO
Pedro Calderón de la Barca

Personas que hablan en ella:

ROSAURA, dama
SEGISMUNDO, príncipe
CLOTALDO, viejo
ESTRELLA, infanta
CLARÍN, gracioso
BASILIO, rey de Polonia
ASTOLFO, infante
GUARDAS
SOLDADOS
MÚSICOS

ACTO PRIMERO

[En las montañas de Polonia]

Salen en lo alto de un monte ROSAURA, en hábito de hombre, de camino¹, y en representado los primeros versos va bajando

silva de pareados

ROSAURA: Hipogrifo² violento
 que corriste parejas con el viento³,
 ¿dónde, rayo sin llama,
 pájaro sin matiz, pez sin escama,
 y bruto sin instinto 5
 natural⁴, al confuso laberinto⁵
 de esas desnudas peñas
 te desbocas, te arrastras y despeñas?
 Quédate en este monte,
 donde tengan los brutos su Faetonte⁶; 10
 que yo, sin más camino
 que el que me dan las leyes del destino,
 ciega y desesperada

¹ v. 1 acot. *en hábito de hombre*: pieza de vestuario masculino que determinó la fortuna del motivo teatral del disfraz varonil de la mujer (y las feroces críticas de los moralistas) que consistía en pantalones ceñidos, que resaltaban la forma de las piernas; *de camino*: con jubón de cuero botas altas y espuelas, y ropa de color.

² v. 1 *hipogrifo*: 'animal fabuloso mezcla de caballo y grifo (a su vez híbrido de águila y león)'.

³ v. 2 *que corriste parejas con el viento*: 'que corriste tan veloz como el viento'; *correr parejas*: antiguo juego que consistía en que dos caballeros ataviados igual trataban de igualarse además en ritmo y velocidad.

⁴ vv. 5-6 *bruto sin instinto / natural*: 'animal sin el natural instinto de conservación'. La enumeración de epítetos que Rosaura dirige a su caballo, que se ha desbocado arrojándola al suelo, remite a los cuatro elementos, e indica además de la violencia del animal, su carácter monstruoso, porque cada uno de los elementos de que está formado carece de un componente definitorio sustancial.

⁵ v. 6 *laberinto*: 'embrollo', 'confusión inextricable'.

⁶ v. 10 *Faetonte*: hijo del Sol, quiso conducir el carro de fuego de su padre; pero, por su inexperiencia y atrevimiento estuvo a punto de abrasar la Tierra, y Júpiter para impedirse lo derribó con un rayo. Simboliza el atrevimiento y la soberbia humana castigada.

bajaré la cabeza enmarañada
 de este monte eminente, 15
 que arruga al sol el ceño de su frente.
 Mal, Polonia, recibes
 a un extranjero, pues con sangre escribes
 su entrada en tus arenas,⁷
 y apenas llega, cuando llega a penas; 20
 bien mi suerte lo dice;
 mas ¿dónde halló piedad un infelice?

Sale CLARÍN, gracioso

CLARÍN: Di dos, y no me dejes
 en la posada⁸ a mí cuando te quejes;
 que si dos hemos sido 25
 los que de nuestra patria hemos salido
 a probar aventuras,
 dos los que entre desdichas y locuras
 aquí habemos llegado,
 y dos los que del monte hemos rodado, 30
 ¿no es razón que yo sienta
 meterme en el pesar, y no en la cuenta?

ROSAURA: No quise darte parte
 en mis quejas, Clarín, por no quitarte,
 llorando tu desvelo, 35

⁷ vv. 18-19 La *sangre* referida de forma metafórica es la sangre de la misma Rosaura que se heriría al caer del caballo. El término *arenas*: es una metonimia por 'tierras', que remite asimismo al significado de 'terreno acotado que se utiliza para un torneo' (De hecho Rosaura viaja a Polonia dispuesta a luchar para recuperar su honor).

⁸ vv. 23-24 *no me dejes / en la posada*: 'no te olvides de mí'.

el derecho que tienes al consuelo.
 Que tanto gusto había
 en quejarse, un filósofo decía,
 que, a trueco de quejarse,⁹
 habían las desdichas de buscarse. 40

CLARÍN: El filósofo era
 un borracho barbón; ¡oh, quién le diera
 más de mil bofetadas!
 Quejarse después de muy bien dadas.
 Mas ¿qué haremos, señora, 45
 a pie, solos, perdidos y a esta hora
 en un desierto monte,
 cuando se parte el sol a otro horizonte?

ROSAURA: ¿Quién ha visto sucesos tan extraños!
 Mas si la vista no padece engaños 50
 que hace la fantasía,
 a la medrosa¹⁰ luz que aun tiene el día,
 me parece que veo
 un edificio.

CLARÍN: O miente mi deseo,
 o termino las señas. 55

ROSAURA: Rústico nace entre desnudas peñas
 un palacio tan breve
 que el sol apenas a mirar se atreve;
 con tan rudo artificio

⁹ v. 39 *a trueco de quejarse*: 'solo por quejarse'.

¹⁰ v. 52 *medrosa*: 'tímida', es decir, 'vacilante', por ser ya escasa.

la arquitectura está de su edificio, 60
 que parece, a las plantas
 de tantas rocas y de peñas tantas
 que al sol tocan la lumbré,
 peñasco que ha rodado de la cumbre.

CLARÍN: Vámonos acercando; 65
 que este es mucho mirar, señora, cuando
 es mejor que la gente
 que habita en ella, generosamente
 nos admita.

ROSAURA: La puerta
 —mejor diré funesta boca— abierta 70
 está, y desde su centro
 nace la noche, pues la engendra dentro.

Suena ruido de cadenas

CLARÍN: ¡Qué es lo que escucho, cielo!

ROSAURA: Inmóvil bulto soy de fuego y hielo.¹¹

CLARÍN: ¿Cadenita hay que suena? 75
 Mátenme, si no es galeote en pena¹².
 Bien mi temor lo dice.

Dentro SEGISMUNDO

¹¹ v. 74 *bulto*: 'estatua'; *fuego y hielo*: esta construcción antitética indica la coexistencia del frío temor y del calor febril de la emoción.

¹² v. 76 *galeote en pena*: porque los galeotes cumplían condena remando forzados en las galeras del rey, siempre atados a una cadena.

SEGISMUNDO: ¡Ay, mísero de mí, y ay infelice!

ROSAURA: ¡Qué triste voz escucho!

Con nuevas penas y tormentos lucho. 80

CLARÍN: Yo con nuevos temores.

ROSAURA: Clarín...

CLARÍN: ¿Señora...?

ROSAURA: Huyamos los rigores
de esta encantada torre.

CLARÍN: Yo aún no tengo
ánimo de huir, cuando a eso vengo.

ROSAURA: ¿No es breve luz aquella 85

caduca exhalación, pálida estrella,

que en trémulos desmayos

pulsando ardores y latiendo rayos,

hace más tenebrosa

la obscura habitación con luz dudosa? 90

Sí, pues a sus reflejos

puedo determinar, aunque de lejos,

una prisión obscura;

que es de un vivo cadáver sepultura;

y porque más me asombre, 95

en el traje de fiera¹³ yace un hombre

de prisiones¹⁴ cargado

¹³ v. 96 *traje de fiera*: vestido de pieles, como dirá también la acotación al v.101.

¹⁴ v. 97 *prisiones*: 'grillos y cadenas'.

y solo de la luz acompañado.
 Pues huir no podemos,
 desde aquí sus desdichas escuchemos. 100
 Sepamos lo que dice.

Descúbrese SEGISMUNDO con una cadena y la luz vestido de pieles

SEGISMUNDO: ¡Ay mísero de mí, y ay infelice!

décimas

Apurar¹⁵, cielos, pretendo,
 ya que me tratáis así,
 qué delito cometí 105
 contra vosotros naciendo.
 Aunque si nací, ya entiendo
 qué delito he cometido;
 bastante causa ha tenido
 vuestra justicia y rigor, 110
 pues el delito mayor
 del hombre es haber nacido.¹⁶
 solo quisiera saber
 para apurar¹⁷ mis desvelos
 —dejando a una parte, cielos, 115
 el delito del nacer —,
 ¿qué más os pude ofender,
 para castigarme más?
 ¿No nacieron los demás?

¹⁵ v. 103 *apurar*: 'averiguar'.

¹⁶ vv. III-II2 tópico literario de larga tradición y que se cruza probablemente con una alusión al concepto religioso del pecado original, según el cual, todos los hombres cargan con el estigma de la culpa de Adán y Eva.

¹⁷ v. 114 *apurar*: aquí 'dar término'.

Pues si los demás nacieron, 120
 ¿qué privilegios tuvieron
 que no yo gocé jamás?

Nace el ave, y con las galas
 que le dan belleza suma,
 apenas es flor de pluma, 125
 o ramillete con alas,
 cuando las etéreas salas¹⁸
 corta con velocidad,
 negándose a la piedad
 del nido que dejan en calma; 130
 ¿y teniendo yo más alma,
 tengo menos libertad?

Nace el bruto¹⁹, y con la piel
 que dibujan manchas bellas,
 apenas signo es de estrellas 135
 — gracias al docto pincel —,
 cuando, atrevido y crüel,
 la humana necesidad
 le enseña a tener crueldad,
 monstruo de su laberinto²⁰; 140
 ¿y yo, con mejor distinto²¹,
 tengo menos libertad?

Nace el pez, que no respira,

¹⁸ v. 127 *etéreas salas*: 'los amplios espacios del cielo'.

¹⁹ v. 133 *bruto*: indica aquí genéricamente cualquier animal salvaje que tenga la piel manchada y sea feroz.

²⁰ v. 140 *monstruo de su laberinto*: alusión al minotauro, el monstruo mitológico mitad toro y mitad hombre encerrado por su padre Minos en un laberinto construido en Creta por Dédalo.

²¹ v. 141 *distinto*: 'capacidad de elegir entre lo bueno y lo malo'. No equivale exactamente a 'instinto' sino que se acerca al concepto de albedrío.

aborto de ovas y lamas²²,
 y apenas bajel de escamas 145
 sobre las ondas se mira,
 cuando a todas partes gira,
 midiendo la inmensidad
 de tanta capacidad
 como le da el centro frío²³; 150
 ¿y yo, con más albedrío,
 tengo menos libertad?
 Nace el arroyo, culebra
 que entre flores se desata,
 y apenas sierpe de plata, 155
 entre las flores se quiebra,
 cuando músico celebra
 de las flores la piedad
 que le dan la majestad²⁴
 del campo abierto a su huida; 160
 ¿y teniendo yo más vida,
 tengo menos libertad?
 En llegando a esta pasión,
 un volcán, un Etna²⁵ hecho,
 quisiera sacar del pecho 165
 pedazos del corazón.
 ¿Qué ley, justicia o razón

²² v. 144 *aborto de ovas y lamas*: 'parido por las algas y el cieno'. *Aborto* se utiliza en Calderón para cualquier ser engendrado por el ambiente o elemento inanimado. Detrás de la imagen se encuentra la vieja teoría de la generación espontánea, según la cual, algunos seres, sobre todo los más pequeños o simples, podían nacer directamente del barro o las inmundicias.

²³ v. 150 *centro frío*: 'las profundidades del mar'.

²⁴ vv. 153- 159 El arroyo agradece con su música (el ruido del agua corriendo) el acatamiento (*piedad*) de las flores que le reconocen su superioridad (*majestad*), inclinándose y dejándole así el campo abierto a su curso, tan precipitado que parece que huye.

²⁵ v. 164 *Etna*: monte siciliano que es el volcán activo más grande de Europa meridional.

negar a los hombres sabe
 privilegios tan süave
 excepción tan principal, 170
 que Dios le ha dado a un cristal²⁶,
 a un pez, a un bruto y a un ave?

ROSAURA: Temor y piedad en mí
 sus razones han causado.

SEGISMUNDO: ¿Quién mis voces ha escuchado? 175
 ¿Es Clotaldo?

CLARÍN: Di que sí.

ROSAURA: No es sino un triste, ¡ay de mí!,
 que en estas bóvedas frías
 oyó tus melancolías.

SEGISMUNDO: Pues la muerte te daré 180
 porque no sepas que sé
 que sabes flaquezas mías.²⁷
 solo porque me has oído,
 entre mis membrudos brazos
 te tengo de hacer pedazos. 185

CLARÍN: Yo soy sordo, y no he podido
 escucharte.

²⁶ v. 171 *cristal*: metáfora que remite al arroyo.

²⁷ vv. 181-182 *porque no sepas que sé/ que sabes flaquezas mías*: en estos dos versos vertebrados por el políptoton se expresa uno de los conceptos claves del código de honor. Segismundo no puede permitir que el testigo de su debilidad quede con vida, porque sería una deshonra doble que este testigo, además de haberse enterado de su debilidad, supiera que él acepta pasivamente la pérdida de fama que esto conlleva.

ROSAURA: Si has nacido
humano, baste el postrarme
a tus pies para librarme.

SEGISMUNDO: Tu voz pudo enternecerme, 190
tu presencia suspenderme²⁸,
y tu respeto turbarme.
¿Quién eres? Que aunque yo aquí
tan poco del mundo sé,
que cuna y sepulcro fue 195
esta torre para mí;
y aunque desde que nací
— si esto es nacer — solo advierto
eres rústico desierto
donde miserable vivo, 200
siendo un esqueleto vivo,
siendo un animado muerto.
Y aunque nunca vi ni hablé
sino a un hombre solamente
que aquí mis desdichas siente, 205
por quien las noticias sé
del cielo y tierra; y aunque
aquí, porque más te asombres
y monstruo humano me nombres,
este asombros y quimeras, 210
soy un hombre de las fieras
y una fiera de los hombres.²⁹

²⁸ v. 191 *suspenderme*: 'maravillarme'.

²⁹ vv. 211-212 *soy un hombre de las fieras / y una fiera de los hombres*: el retruécano del v. 211 se ve reforzado por la antítesis *hombre/ fiera* del v. 212, pues se subraya la presencia contradictoria de estas dos cualidades en Segismundo, ya visualizada por el vestido de pieles.

Y aunque en desdichas tan graves,
 la política he estudiado,
 de los brutos enseñado, 215
 advertido de las aves,
 y de los astros süaves
 los círculos he medido,
 tú solo, tú has suspendido³⁰
 la pasión a mis enojos, 220
 la suspensión³¹ a mis ojos,
 la admiración al oído.

Con cada vez que te veo
 nueva admiración me das,
 y cuando te miro más, 225
 aun más mirarte deseo.
 Ojos hidrónicos³² creo
 que mis ojos deben ser;
 pues cuando³³ es muerte el beber,
 beben más, y de esta suerte, 230
 viendo que el ver me da muerte,
 estoy muriendo por ver.

Pero véate yo y muera;
 que no sé, rendido ya,
 si el verte muerte me da, 235
 el no verte ¿qué me diera?
 Fuera más que muerte fiera,

³⁰ v. 219 *suspend*: vale aquí por 'detener' (los *enjos*, pasión negativa).

³¹ v. 221 *suspensión*: vale aquí por 'admiración'.

³² v. 227 *Ojos hidrónicos*: la hidropesía era una enfermedad bastante común en la época, caracterizada por una acumulación anormal de líquido en algunos tejidos y cavidades del cuerpo, y por la sed insaciable que aquejaba al enfermo.

³³ v. 229 *cuando*: 'aunque', 'aun cuando'.

ira, rabia y dolor fuerte
 fuera vida. De esta suerte
 su rigor he ponderado, 240
 pues dar vida a un desdichado
 es dar a un dichoso muerte.

ROSAURA: Con asombro de mirarte,
 con admiración de oírte,
 ni sé qué pueda decirte, 245
 ni qué pueda preguntarte;
 solo diré que a esta parte
 hoy el cielo me ha guiado
 para haberme consolado,
 si consuelo puede ser 250
 del que es desdichado, ver
 a otro que es más desdichado.

Cuentan de un sabio que un día
 tan pobre y mísero estaba,
 que solo se sustentaba 255
 de unas yerbas que comía.
 ¿Habrà otro — entre sí decía —
 más pobre y triste que yo?
 Y cuando el rostro volvió,
 halló la respuesta, viendo 260
 que iba otro sabio cogiendo
 las hojas que él arrojó.

Quejoso de la fortuna
 yo en este mundo vivía,
 y cuando entre mí decía: 265
 ¿Habrà otra persona alguna

de suerte más importuna?,
 piadoso me has respondido;
 pues volviendo en mi sentido,
 hallo que las penas mías, 270
 para hacerlas tú alegrías
 las hubieras recogido.

romance á-e

Y por si acaso mis penas
 pueden aliviarte en parte,
 óyelas atento, y toma 275
 las que de ellas me sobraren.
 Yo soy...

Dentro CLOTALDO

CLOTALDO: Guardas de esta torre,
 que, dormidas o cobardes,
 disteis paso a dos personas
 que han quebrantado la cárcel... 280

ROSAURA: Nueva confusión padezco.

SEGISMUNDO: Éste es Clotaldo, mi alcaide³⁴.
 ¿Aun no acaban mis desdichas?

CLOTALDO: Acudid, y vigilantes,
 sin que puedan defenderse, 285
 o prendedles o matadles.

³⁴v. 282 *alcaide*: 'guardián de la cárcel'.

TODOS: ¡Traición!

CLARÍN: Guardas de esta torre,
que entrar aquí nos dejasteis,
pues que nos dais a escoger,
el prendernos es más fácil. 290

Sale CLOTALDO con pistola y soldados, todos con los rostros cubiertos

CLOTALDO: Todos os cubrid los rostros;
que es diligencia³⁵ importante
mientras estamos aquí
que no nos conozca nadie.

CLARÍN: ¿Enmascaraditos hay? 295

CLOTALDO: ¡Oh vosotros que, ignorantes
de aqueste vedado sitio,
coto y término pasasteis
contra el decreto del rey,
que manda que no ose nadie 300
examinar el prodigio³⁶
que entre estos peñascos yace!
Rendid las armas y vidas,
o aquesta pistola, áspid
de metal, escupirá 305
el veneno penetrante
de dos balas, cuyo fuego

³⁵ v. 292 *diligencia*: 'precaución'.

³⁶ v. 301 *prodigio*: 'monstruo', 'fenómeno o ser contrario a la naturaleza'. Alude a Segismundo.

será escándalo del aire.³⁷

SEGISMUNDO: Primero, tirano dueño,
 que los ofendas y agravies, 310
 será mi vida despojo
 de estos lazos miserables;
 pues en ellos, ¡vive Dios!,
 tengo de despedazarme
 con las manos, con los dientes, 315
 entre aquestas peñas, antes
 que su desdicha consienta
 y que lllore sus ultrajes.

CLOTALDO: Si sabes que tus desdichas,
 Segismundo, son tan grandes, 320
 que antes de nacer moriste
 por ley del cielo; si sabes
 que aquestas prisiones son
 de tus furias arrogantes
 un freno que las detenga 325
 y una rienda que las pare,
 ¿por qué blasonas³⁸? La puerta
 cerrad de esa estrecha cárcel;
 escondedle en ella.

Ciérranle la puerta, y dice dentro

SEGISMUNDO: ¡Ah, cielos,

³⁷ vv. 304-308 Metáfora animalizadora, la pistola es una especie de *áspid* (víbora) y sus balas son el veneno.

³⁸ v. 327 *blasonas*: 'fanfarroneas', 'te jactas'.

qué bien hacéis en quitarme 330
 la libertad; porque fuera
 contra vosotros gigante,
 que para quebrar al sol
 esos vidrios y cristales,
 sobre cimientos de piedra 335
 pusiera montes de jaspel³⁹

CLOTALDO: Quizá porque⁴⁰ no los pongas,
 hoy padeces tantos males.

ROSAURA: Ya que vi que la soberbia
 te ofendió tanto, ignorante 340
 fuera en no pedirte humilde
 vida que a tus plantas yace.
 Muévate en mí la piedad;
 que será rigor notable,
 que no hallen favor en ti 345
 ni soberbias ni humildades.

CLARÍN: Y si Humildad y Soberbia⁴¹
 no te obligan, personajes
 que han movido y removido
 mil autos sacramentales, 350
 yo, ni humilde ni soberbio,

³⁹ v. 329b - 336. Alusión al mito de los Titanes, gigantes hijos de Urano y Gea, que, rebelados contra los dioses quisieron conquistar el cielo amontonando enormes rocas. Segismundo afirma que quiere *quebrar al sol / esos vidrios y cristales*, porque en la cosmología de Ptolomeo, el cielo, donde resplandece el sol, es una esfera de cristal.

⁴⁰ v. 337 *porque*: 'para que'.

⁴¹ v. 347 *Humildad y Soberbia*: eran típicos personajes alegóricos de los autos sacramentales.

sino entre las dos mitades
 entreverado⁴², te pido
 que nos remedies y ampare.

CLOTALDO: ¡Hola!

SOLDADOS: Señor...

CLOTALDO: A los dos 355
 quitad las armas, y atadles
 los ojos, porque no vean
 cómo ni de dónde salen.

ROSAURA: Mi espada es ésta, que a ti
 solamente ha de entregarse, 360
 porque, al fin, de todos eres
 el principal⁴³, y no sabe
 rendirse a menos valor.

CLARÍN: La mía es tal, que puede darse
 al más ruín. Tomadla vos. 365

ROSAURA: Y si he de morir, dejarte
 quiero, en fe de esta piedad,
 prenda que pudo estimarse
 por el dueño que algún día
 se la ciñó; que la guardes 370
 te encargo, porque aunque yo
 no sé qué secreto alcance⁴⁴,

⁴² v. 353 *entreverado*: 'mezclado', 'compuesto'.

⁴³ v. 362 *el principal*: 'el más noble'.

⁴⁴ v. 372 *alcanzar*: vale aquí por 'contener'.

sé que esta dorada espada
 encierra misterios grandes,
 pues solo fiado en ella 375
 vengo a Polonia a vengarme
 de un agravio.

CLOTALDO: [Aparte] (¡Santos cielos!
 ¿Qué es esto? Ya son más graves
 mis penas y confusiones,
 mis ansias y mis pesares). 380
 ¿Quién te la dio?

ROSAURA: Una mujer.

CLOTALDO: ¿Cómo se llama?

ROSAURA: Que calle
 su nombre es fuerza.

CLOTALDO: ¿De qué
 infieres agora, o sabes,
 que hay secreto en esta espada? 385

ROSAURA: Quien me la dio, dijo: «Parte
 a Polonia, y solicita
 con ingenio, estudio o arte,
 que te vean esa espada
 los nobles y principales; 390
 que yo sé que alguno de ellos
 te favorezca y ampare»;
 que, por si acaso era muerto,
 no quiso entonces nombrarle.

CLOTALDO: [*Aparte*] (¡Válgame el cielo! ¿Qué escucho? 395
 Aun no sé determinarme
 si tales sucesos son
 ilusiones o verdades.
 Esta espada es la que yo
 dejé a la hermosa Violante, 400
 por señas que el que ceñida
 la trujera había de hallarme⁴⁵
 amoroso como hijo
 y piadoso como padre.
 ¿Pues qué he de hacer, ¡ay de mí!, 405
 en confusión semejante,
 si quien la trae por favor,
 para su muerte la trae,
 pues que sentenciado a muerte
 llega a mis pies? ¡Qué notable 410
 confusión! ¡Qué triste hado!
 ¡Qué suerte tan inconstante!
 Éste es mi hijo, y las señas
 dicen bien con las señales⁴⁶
 del corazón, que por verle 415
 llama al pecho y en él bate
 las alas, y no pudiendo
 romper los candados, hace
 lo que aquel que está encerrado,

⁴⁵ v. 402 *por señas que*: tiene un matiz final, 'para que quien la trajera en señal de reconocimiento...'. Como dice Aristóteles en la *Poética*, la seña es uno de los recursos más utilizados para provocar la anagnórisis o reconocimiento.

⁴⁶ v. 414 Las *señas* son los 'indicios' (en este caso, la espada) que le permiten a Clotaldo identificarle como tal; estas se corresponden con las *señales*, es decir, las 'muestras' (en este caso las lágrimas del v.426) que da el corazón de haber reconocido al hijo.

y oyendo ruido en la calle 420
 se arroja por la ventana,
 y él así, como no sabe
 lo que pasa, y oye el ruido,
 va a los ojos a asomarse,
 que son ventanas del pecho 425
 por donde en lágrimas sale.
 ¿Qué he de hacer? ¡Válgame el cielo!
 ¿Qué he de hacer? Porque llevarle
 al rey, es llevarle, ¡ay triste!,
 a morir. Pues ocultarle 430
 al rey, no puedo, conforme
 a la ley del homenaje⁴⁷.
 De una parte el amor propio,
 y la lealtad de otra parte
 me rinden. Pero ¿qué dudo? 435
 La lealtad del rey, ¿no es antes
 que la vida y que el honor?
 Pues ella vida y él falte.⁴⁸
 Fuera de que, si agora atiendo
 a que dijo que a vengarse 440
 viene de un agravio, hombre
 que está agraviado es infame.
 No es mi hijo, no es mi hijo,
 ni tiene mi noble sangre.
 Pero si ya ha sucedido 445
 un peligro⁴⁹, de quien nadie

⁴⁷ v. 432 *ley del homenaje*: la subordinación y acatamiento debidos por el vasallo a su rey.

⁴⁸ v. 438 *ella viva*: la *lealtad del Rey* ('al Rey'), y mi hijo muera (*falte*).

⁴⁹ v. 446 *peligro*: 'una afrenta'.

se libró, porque el honor
 es de materia tan fácil⁵⁰
 que con una acción se quiebra,
 o se mancha con un aire, 450
 ¿qué más puede hacer, qué más
 el que es noble, de su parte,
 que a costa de tantos riesgos
 haber venido a buscarle?⁵¹
 Mi hijo es, mi sangre tiene, 455
 pues tiene valor tan grande;
 y así, entre una y otra duda
 el medio⁵² más importante
 es irme al rey y decirle
 que es mi hijo que le mate. 460
 Quizá la misma piedad
 de mi honor podrá obligarle;
 y si le merezco vivo,
 yo le ayudaré a vengarse
 de su agravio, mas si el rey, 465
 en sus rigores constante,
 le da muerte, morirá
 sin saber que soy su padre).
 Venid conmigo, extranjeros,
 no temáis, no, de que os falte 470
 compañía en las desdichas;
 pues en duda semejante
 de vivir o de morir

⁵⁰ v. 448 *fácil*: aquí vale por 'frágil', 'liviana', 'inestable'.

⁵¹ v. 454 *buscarle*: se refiere al honor, cuya recuperación busca.

⁵² v. 458 *medio*: 'remedio'.

no sé cuáles son más grandes.

Vanse todos

[En el palacio real]

**Sale por una puerta ASTOLFO con acompañamiento de soldados, y
por otra ESTRELLA con damas. Suena música.**

quintillas

ASTOLFO:	Bien al ver los excelentes	475
	rayos, que fueron cometas, ⁵³	
	mezclan salvas diferentes	
	las cajas y las trompetas,	
	los pájaros y las fuentes;	
	siendo con música igual,	480
	y con maravilla suma,	
	a tu vista celestial	
	unos, clarines de pluma,	
	y otras, aves de metal; ⁵⁴	
	y así os saludan, señora,	485
	como a su reina las balas,	
	los pájaros como a Aurora,	
	las trompetas como a Palas	
	y las flores como a Flora;	
	porque sois, burlando el día	490
	que ya la noche destierra,	

⁵³ vv. 475-476 *excelentes / rayos, que fueron cometas*: la mirada de Estrella que despide, como el sol, bellísimos (*excelentes*) rayos, que antes han sido cometas (se creía que estos fuesen hálitos encendidos producidos por el sol u otros planetas). Calderón, debido a que Estrella llega como enemiga potencial de Astolfo, juega con el otro significado de rayo ('descarga eléctrica que precede al trueno') y con la significación ominosa que se creía tuvieran los cometas, por esto coexisten, en este parlamento de Astolfo, términos que hacen referencia a un universo natural y placentero y términos que pertenecen al campo semántico de la guerra y la agresividad.

⁵⁴ vv. 483-484 *clarines de pluma*: se refiere a los pájaros; *aves de metal* a las trompetas.

Aurora, en el alegría,
 Flora en paz, Palas en guerra,
 y reina en el alma mía.⁵⁵

- ESTRELLA: Si la voz se ha de medir 495
 con las acciones humanas,
 mal habéis hecho en decir
 finezas⁵⁶ tan cortesanas,
 donde os pueda desmentir
 todo ese marcial trofeo⁵⁷ 500
 con quien ya atrevida lucho;
 pues no dicen, según creo,
 las lisonjas que os escucho,
 con los rigores que veo.
 Y advertid que es baja acción, 505
 que solo a una fiera toca,
 madre de engaño y traición,
 el halagar con la boca
 y matar con la intención.
- ASTOLFO: Muy mal informado estáis, 510
 Estrella, pues que la fe⁵⁸
 de mis finezas dudáis,
 y os suplico que me oigáis
 la causa, a ver si la sé.

⁵⁵ vv. 485-494 *Aurora* es la diosa a la que saludan los pájaros, pues estos comienzan a cantar cuando sale el sol; *Palas* es también la diosa de la guerra, y como tal la saludan las trompetas; *Flora* es la diosa de las flores.

⁵⁶ v. 498 *finezas*: 'cumplidos'.

⁵⁷ v. 500 *ese marcial trofeo*: aquí, indica el conjunto de instrumentos bélicos que exhibe Astolfo, y contra los que Estrella se declara dispuesta a luchar.

⁵⁸ v. 511 *fe*: aquí 'verdad', 'sinceridad'.

Falleció Eustorgio Tercero, 515
 rey de Polonia; quedó
 Basilio por heredero,
 y dos hijas, de quien yo
 y vos nacimos. No quiero
 cansar con lo que no tiene 520
 lugar aquí, Clorilene,
 vuestra madre y mi señora,
 que en mejor imperio agora
 dosel de luceros tiene,⁵⁹
 fue la mayor, de quien vos 525
 sois hija; fue la segunda,
 madre y tía de los dos,
 la gallarda⁶⁰ Recisunda,
 que guarde mil años Dios;
 casó en Moscovia; de quien 530
 nací yo. Volver agora
 al otro principio es bien.
 Basilio, que ya, señora,
 se rinde al común desdén
 del tiempo, más inclinado 535
 a los estudios que dado
 a mujeres, enviudó
 sin hijos, y vos y yo
 aspiramos a este estado.
 Vos alegáis que habéis sido 540
 hija de hermana mayor;

⁵⁹ v. 524 *dosel*: 'cortinaje que recubre el trono'. Aquí, en sentido figurado, pues Clorilene, habiendo muerto, ha pasado a ser reina en el cielo, y su dosel es ahora el cielo estrellado.

⁶⁰ v. 528 *gallarda*: 'hermosa'.

yo, que varón he nacido,
 y aunque de hermana menor,
 os debo ser preferido.
 Vuestra intención y la mía 545
 a nuestro tío contamos;
 él respondió que quería
 componernos⁶¹, y aplazamos
 este puesto y este día.
 Con esta intención salí 550
 de Moscovia y de su tierra;
 con ésta llegué hasta aquí,
 en vez de haceros yo guerra
 a que me la hagáis a mí.
 ¡Oh!, quiera Amor, sabio dios, 555
 que el vulgo, astrólogo cierto,
 hoy lo sea con los dos,⁶²
 y que pare este concierto
 en que seáis reina vos,
 pero reina en mi albedrío. 560
 Dándoos, para más honor,
 su corona nuestro tío,
 sus triunfos vuestro valor
 y su imperio el amor mío.

ESTRELLA: A tan cortés bazarría 565
 menos mi pecho no muestra,
 pues la imperial monarquía,
 para solo hacerla vuestra

⁶¹ v. 548 *componernos*: 'ponernos de acuerdo'.

⁶² v. 557 *hoy lo sea con los dos*: 'Quiera Dios que el vulgo acierte en sus previsiones para con nosotros'.

me holgara que fuese mía;
 aunque no está satisfecho 570
 mi amor de que sois ingrato,
 si en cuanto decís sospecho
 que os desmiente ese retrato⁶³
 que está pendiente del pecho.

ASTOLFO: Satisfaceros intento 575
 con él...⁶⁴ Mas lugar no da
 tanto sonoro instrumento,
 que avisa que sale ya
 el rey con su parlamento⁶⁵.

Tocan y sale el rey BASILIO, viejo y acompañamiento

ESTRELLA: Sabio Tales...

ASTOLFO: Docto Euclides...⁶⁶ 580

ESTRELLA: ...que entre signos...

ASTOLFO: ...que entre estrellas...

ESTRELLA: ...hoy gobiernas...

ASTOLFO: ...hoy resides...

⁶³ v. 573 *retrato*: era normal que los caballeros tuviesen un retrato de la dama amada, bien entre sus papeles, bien colgado del cuello.

⁶⁴ vv.575- 576 *Satisfaceros intento / con él...*: vale aquí 'daros una explicación acerca de este retrato'.

⁶⁵ v. 579 *parlamento*: consejo real y tribunal supremo.

⁶⁶ v. 580 *Tales....Euclides*: sabios griegos famosos por sus conocimientos de matemática y geometría. En la mención de *Tales* puede haber un doble sentido, pues a su nombre está asociada la anécdota del sabio que, por mirar las estrellas, no ve un hoyo en el camino y, tropezando en él, cae de bruces al suelo: algo que podría aludir a la trayectoria de Basilio en la pieza.

ESTRELLA: ...y sus caminos...

ASTOLFO: ...sus huellas...

ESTRELLA: ...describes...

ASTOLFO: ...tasas y mides...

ESTRELLA: ...deja que en humildes lazos... 585

ASTOLFO: ...deja que en tiernos abrazos...

ESTRELLA: ...hiedra de ese tronco sea.⁶⁷

ASTOLFO: ...rendido a tus pies me vea.

BASILIO: Sobrinos, dadme los brazos,
y creed, pues que leales 590
a mi precepto amoroso
venís con afectos tales,
que a nadie deje quejoso
y los dos quedéis iguales;
y así, cuando me confieso 595
rendido al prolijo peso⁶⁸,
solo os pido en la ocasión
silencio, que admiración
ha de pedirla el suceso.

romance í-o

⁶⁷ v. 587 *hiedra de ese tronco sea*: la metáfora de la yedra que se enreda al tronco de un árbol para indicar los abrazos amorosos de una mujer a un hombre es un tópico usual en el Siglo de Oro. Aquí se utiliza en un contexto de amor filial.

⁶⁸ v. 596 *prolijo peso*: 'peso molesto', 'el de la edad avanzada'.

Ya sabéis —estadme atentos, 600
 amados sobrinos míos,
 corte ilustre de Polonia,
 vasallo, deudos⁶⁹ y amigos —,
 ya sabéis que yo en el mundo
 por mi ciencia he merecido 605
 el sobrenombre de docto,
 pues, contra el tiempo y olvido,
 los pinceles de Timantes,
 los mármoles de Lisipo,⁷⁰
 en el ámbito del orbe 610
 me aclaman el gran Basilio.
 Ya sabéis que son las ciencias
 que más curso y más estimo,
 matemáticas sutiles,
 por quien al tiempo le quito, 615
 por quien a la fama rompo
 la jurisdicción y oficio
 de enseñar más cada día;
 pues, cuando en mis tablas miro
 presentes las novedades 620
 de los venideros siglos,
 le gano al tiempo las gracias
 de contar lo que yo he dicho.
 Esos círculos de nieve,
 esos doseles de vidrio 625
 que el sol ilumina a rayos,

⁶⁹ v. 603 *deudos*: 'parientes'.

⁷⁰ vv. 608-609 *Timantes...Lisipo*: famosos artistas de la Antigüedad, el uno pintor, el otro escultor, contemporáneos de Alejandro el Grande. Se trata de referencias antonomásticas a artistas excelentes en sus disciplinas, que cumplen además, con reforzar la intemporalidad de la acción de la obra.

que parte la luna a giros;
 esos orbes de diamantes,
 esos globos cristalinos
 que las estrellas adornan 630
 y que campean los signos,
 son el estudio mayor
 de mis años, son los libros
 donde en papel de diamante,
 en cuadernos de zafiros, 635
 escribe con líneas de oro,
 en caracteres distintos,
 el cielo nuestros sucesos
 ya adversos o ya benignos.⁷¹
 Estos leo tan veloz, 640
 que con mi espíritu sigo
 sus rápidos movimientos
 por rumbos o por caminos.
 ¡Pluguiera al cielo, primero
 que mi ingenio hubiera sido 645
 de sus márgenes comento
 y de sus hojas registro,
 hubiera sido mi vida
 el primero desperdicio
 de sus iras, y que en ellas 650
 mi tragedia hubiera sido;
 porque de los infelices

⁷¹ vv. 624-639 Los *círculos de nieve*, *doseles de vidrio*, *orbes de diamantes*, *globos cristalinos*, son las esferas concéntricas que según la cosmología de Ptolomeo circundaban la tierra moviéndose a su alrededor. Estas esferas, que las estrellas embellecen y los signos del Zodiaco recorren (*campean*), son como cuadernos en cuyo papel los cielos ('los hados', más que 'Dios') escriben, en el lenguaje de las constelaciones (*con líneas de oro*) el destino de los hombres.

aun el mérito es cuchillo⁷²,
 que a quien le daña el saber
 homicida es de sí mismo! 655
 Dígalo yo, aunque mejor
 lo dirán sucesos míos,
 para cuya admiración
 otra vez silencio os pido.
 En Clorilene, mi esposa, 660
 tuve un infelice hijo,
 en cuyo parto los cielos
 se agotaron de prodigios.
 Antes que a la luz hermosa
 le diese el sepulcro vivo 665
 de un vientre — porque el nacer
 y el morir son parecidos —,
 su madre infinitas veces,
 entre ideas y delirios
 del sueño, vio que rompía 670
 sus entrañas, atrevido,
 un monstruo en forma de hombre,
 y entre su sangre teñido,
 le daba muerte, naciendo
 víbora humana del siglo. 675
 Llegó de su parto el día,
 y los presagios cumplidos
 — porque tarde o nunca son
 mentirosos los impíos⁷³ —,

⁷² vv. 652-653 *porque de los infelices/ aun el mérito es cuchillo*: porque para los *infelices* (‘los que están condenados a un destino infausto’), hasta sus conocimientos (*mérito*) son como un cuchillo, con el que se hacen daño, en una forma de autodestrucción.

⁷³ v. 679 *los impíos*: se sobreentiende ‘presagios’. Es decir, que los presagios funestos casi nunca mienten.

nació en horóscopo⁷⁴ tal, 680
 que el sol, en su sangre tinto,
 entraba sañudamente
 con la luna en desafío;
 y siendo valla la tierra,
 los dos faroles divinos 685
 a luz entera luchaban,
 ya que no a brazo partido.
 El mayor, el más horrendo
 eclipse que ha padecido
 el sol, después que con sangre 690
 lloró la muerte de Cristo,
 éste fue, porque anegado
 el orbe entre incendios vivos,
 presumió que padecía
 el último parasismo⁷⁵; 695
 los cielos se escurecieron,
 temblaron los edificios,
 llovieron piedras las nubes,
 corrieron sangre los ríos.
 En este mísero, en este 700
 mortal planeta o signo,
 nació Segismundo, dando
 de su condición indicios,
 pues dio la muerte a su madre,
 con cuya fiereza dijo: 705
 «Hombre soy, pues que ya empiezo
 a pagar mal beneficios.»

⁷⁴ v. 680 *horóscopo*: aquí 'conjunción astral'.

⁷⁵ v. 695 *el último parasismo* ('paroxismo'): 'el desmayo' o 'la convulsión' finales, de la muerte.

Yo, acudiendo a mis estudios,
 en ellos y en todo miro
 que Segismundo sería 710
 el hombre más atrevido,
 el príncipe más crüel
 y el monarca más impío,
 por quien su reino vendría
 a ser parcial y diviso⁷⁶, 715
 escuela de las traiciones
 y academia de los vicios;
 y él, de su furor llevado,
 entre asombros y delitos,
 había de poner en mí 720
 las plantas, y yo, rendido,
 a sus pies me había de ver
 — ¡con qué congoja lo digo! —
 siendo alfombra de sus plantas
 las canas del rostro mío. 725
 ¿Quién no da crédito al daño,
 y más al daño que ha visto
 en su estudio, donde hace
 el amor propio su oficio?⁷⁷
 Pues dando crédito yo 730
 a los hados, que adivinos
 me pronosticaban daños
 en fatales vaticinios,
 determiné de encerrar

⁷⁶ v. 715 *parcial y diviso*: 'dividido entre partidos enemigos'.

⁷⁷ v. 729 Es decir, que el amor propio (aquí, el orgullo de su ciencia astrológica) lo lleva a creer más firmemente en lo que ha previsto con sus estudios. Con esto, Calderón introduce, con rasgo psicológico certero, la posibilidad de un error de Basilio.

la fiera que había nacido, 735
 por ver si el sabio tenía
 en las estrellas dominio.
 Publicose que el infante
 nació muerto, y prevenido
 hice labrar una torre 740
 entre las peñas y riscos
 de esos montes, donde apenas
 la luz ha hallado camino,
 por defenderle la entrada
 sus rústicos obeliscos⁷⁸. 745
 Las graves penas y leyes,
 que con públicos editos
 declararon que ninguno
 entrase a un vedado sitio
 del monte, se ocasionaron 750
 de las causas que os he dicho.
 Allí Segismundo vive
 mísero, pobre y cautivo,
 adonde solo Clotaldo
 le ha hablado, tratado y visto. 755
 Este le ha enseñado ciencias;
 este en la ley le ha instruido
 católica⁷⁹, siendo solo
 de sus miserias testigo.
 Aquí hay tres cosas: la una 760
 que yo, Polonia, os estimo
 tanto, que os quiero librar

⁷⁸ v. 745 *sus rústicos obeliscos*: se refiere a los montes, por su altura.

⁷⁹ vv. 756- 757 *ley...católica*: 'los dogmas de la fe católica'.

de la opresión y servicio
 de un rey tirano, porque
 no fuera señor benigno 765
 el que a su patria y su imperio
 pusiera en tanto peligro.
 La otra es considerar
 que si a mi sangre le quito
 el derecho que le dieron 770
 humano fuero y divino⁸⁰,
 no es cristiana caridad;
 pues ninguna ley ha dicho
 que por reservar yo a otro
 de tirano y de atrevido, 775
 pueda yo serlo, supuesto
 que si es tirano mi hijo,
 porque él delito no haga,
 vengo yo a hacer los delitos.
 Es la última y tercera 780
 el ver cuánto yerro ha sido
 dar crédito fácilmente
 a los sucesos previstos;
 pues aunque su inclinación
 le dicte sus precipicios,⁸¹ 785
 quizá no le vencerán,
 porque el hado más esquivo⁸²,
 la inclinación más violenta,
 el planeta más impío,

⁸⁰ v. 771 *humano fuero y divino*: porque Segismundo tiene derecho al trono no tanto por ley humana como divina (la monarquía hereditaria se consideraba basada en el derecho divino).

⁸¹ v. 785 *le dicte sus precipicios*: 'lo lleve a una caída violenta y precipitada'.

⁸² v. 787 *esquivo*: 'cruel'.

solo el albedrío inclinan, 790
 no fuerzan el albedrío.⁸³
 Y así, entre una y otra causa
 vacilante y discursivo,
 previne un remedio tal,
 que os suspenda los sentidos. 795
 Yo he de ponerle mañana,
 sin que él sepa que es mi hijo
 y rey vuestro, a Segismundo,
 que aqueste su nombre ha sido,
 en mi dosel, en mi silla, 800
 y en fin, en el lugar mío,
 donde os gobierne y os mande,
 y donde todos rendidos
 la obediencia le juréis;
 pues con aquesto consigo 805
 tres cosas, con que respondo
 a las otras tres que he dicho.
 Es la primera, que siendo
 prudente, cuerdo y benigno,
 desmintiendo en todo al hado 810
 que de él tantas cosas dijo,
 gozaréis el natural
 príncipe vuestro, que ha sido
 cortesano de unos montes
 y de sus fieras vecino. 815

⁸³ vv. 787- 791 Lugar común muy difundido en la época, con el que se trataba de conciliar la astrología con el dogma católico, que negaba terminantemente cualquier forma de predestinación. Hados y estrellas, pues, inclinan, es decir, predisponen al hombre hacia cierto comportamiento, pero no fuerzan el albedrío (la capacidad del hombre de elegir con su voluntad entre lo bueno y lo malo), que tiene la última palabra y puede sobreponerse a la inclinación.

Es la segunda, que si él,
 soberbio, osado, atrevido
 y crüel, con rienda suelta
 corre el campo de sus vicios,
 habré yo, piadoso, entonces 820
 con mi obligación cumplido;
 y luego en desposeerle
 haré como rey invicto,
 siendo el volverle a la cárcel
 no crueldad, sino castigo. 825
 Es la tercera, que siendo
 el príncipe como os digo,
 por lo que os amo, vasallos,
 os daré reyes más dignos
 de la corona y el cetro; 830
 pues serán mis dos sobrinos
 que junto en uno el derecho
 de los dos, y convenidos
 con la fe del matrimonio,
 tendrá lo que han merecido. 835
 Esto como rey os mando,
 esto como padre os pido,
 esto como sabio os ruego,
 esto como anciano os digo;
 y si el Séneca español⁸⁴, 840
 que era humilde esclavo, dijo,
 de su república un rey,
 como esclavo os lo suplico.

⁸⁴ v. 840 *Séneca español*: Séneca, filósofo estoico del siglo I d.C, habría nacido en Córdoba; la idea a la que se alude en estos versos se encuentra en su tratado *De Clementia* (I, 8).

ASTOLFO: Si a mí responder me toca,
 como el que, en efecto, ha sido 845
 aquí el más interesado,
 en nombre de todos digo,
 que Segismundo parezca⁸⁵,
 pues le basta ser tu hijo.

TODOS: Danos al príncipe nuestro, 850
 que ya por rey le pedimos.

BASILIO: Vasallos, esa fineza⁸⁶
 os agradezco y estimo.
 Acompañad a sus cuartos
 a los dos atlantes míos⁸⁷, 855
 que mañana le veréis.

TODOS: ¡Viva el grande rey Basilio!

**Vanse todos. Antes que se va el rey BASILIO, sale CLOTALDO,
 ROSAURA, CLARÍN, y detiénese el rey**

CLOTALDO: ¿Podréte hablar?

BASILIO: ¡Oh, Clotaldo!,
 tú seas muy bien venido.

⁸⁵ v. 848 *parezca*: 'aparezca'.

⁸⁶ v. 852 *fineza*: 'muestra de amor'.

⁸⁷ v. 855 *atlantes míos*: en la mitología clásica, Atlante sostenía el peso del mundo en sus espaldas. Estrella y Astolfo son los dos *atlantes* de Basilio, pues en ellos descansa, por un lado el peso de su edad, que se apoya en su amor filial, por otro, el peso del gobierno, pues en previsión del fracaso de Segismundo a ellos les tocará el trono de Polonia.

CLOTALDO: Aunque viniendo a tus plantas 860
 es fuerza el haberlo sido,
 esta vez rompe, señor,
 el hado triste y esquivo
 el privilegio a la ley
 y a la costumbre el estilo. 865

BASILIO: ¿Qué tienes?

CLOTALDO: Una desdicha,
 señor, que me ha sucedido,
 cuando pudiera tenerla
 por el mayor regocijo.

BASILIO: Prosigue.

CLOTALDO: Este bello joven, 870
 osado o inadvertido,
 entró en la torre, señor,
 adonde al príncipe ha visto,
 y es...

BASILIO: No te aflijas, Clotaldo;
 si otro día hubiera sido, 875
 confieso que lo sintiera;
 pero ya el secreto he dicho,
 y no importa que él los sepa,
 supuesto que yo lo digo.
 Vedme después, porque tengo 880
 muchas cosas que advertiros
 y muchas que hagáis por mí;

que habéis de ser, os aviso,
 instrumento del mayor
 suceso que el mundo ha visto; 885
 y a esos presos, porque al fin
 no presumáis que castigo
 descuidos vuestros, perdono.

Vase el rey BASILIO

CLOTALDO: ¡Vivas, gran señor, mil siglos!
 [Aparte] (Mejóro el cielo la suerte. 890
 Ya no diré que es mi hijo,
 pues que lo puedo excusar).
 Extranjeros peregrinos,
 libres estáis.

ROSAURA: Tus pies beso
 mil veces.

CLARÍN: Y yo los piso, 895
 que una letra más o menos
 no reparan dos amigos.

ROSAURA: La vida, señor, me das dado,⁸⁸
 y pues a tu cuenta vivo,
 eternamente seré 900
 esclavo tuyo.

CLOTALDO: No ha sido
 vida la que yo te he dado;
 porque un hombre bien nacido,

⁸⁸ v. 898 *La vida, señor, me has dado*: Es evidente el equívoco, pues Rosaura no sabe que le debe la vida a Clotaldo en un sentido más literal, en cuanto es su padre.

si está agraviado, no vive;
 y supuesto que has venido 905
 a vengarte de un agravio,
 según tú propio me has dicho,
 no te he dado vida yo,
 porque tú no la has traído;
 que vida infame no es vida. 910
 [*Aparte*] (Bien con aquesto le animo).

ROSAURA: Confieso que no la tengo,
 aunque de ti la recibo;
 pero yo con la venganza
 dejaré mi honor tan limpio, 915
 que pueda mi vida luego,
 atropellando peligros,
 parecer dádiva tuya.

CLOTALDO: Toma el acero bruñado
 que trujiste; que yo sé 920
 que él baste, en sangre teñido
 de tu enemigo, a vengarte;
 porque acero que fue mío
 — digo este instante, este rato
 que en mi poder le he tenido —, 925
 sabrá vengarte.

ROSAURA: En tu nombre
 segunda vez me le ciño.
 Y en él juro mi venganza,
 aunque fuese mi enemigo

más poderoso.

CLOTALDO: ¿Eslo mucho? 930

ROSAURA: Tanto, que no te lo digo,
no porque de tu prudencia
mayores cosas no fío,
sino porque no se vuelva
contra mí el favor que admiro 935
en tu piedad.

CLOTALDO: Antes fuera
ganarme a mí con decirlo;
pues fuera cerrarme el paso
de ayudar a tu enemigo.
[*Aparte*] (¡Oh, si supiera quién es!) 940

ROSAURA: Porque no pienses que estimo
tan poco esa confianza,
sabe que el contrario ha sido
no menos que Astolfo, duque
de Moscovia.

CLOTALDO: [*Aparte*] (Mal resisto 945
el dolor, porque es más grave,
que fue imaginado, visto.
Apuremos más el caso).
Si moscovita has nacido,
el que es natural señor, 950
mal agraviarte ha podido;
vuélvete a tu patria, pues,
y deja el ardiente brío

que te despeña⁸⁹.

ROSAURA: Yo sé
que aunque mi príncipe ha sido 955
pudo agraviarme.

CLOTALDO: No pudo,
aunque pusiera, atrevido,
la mano en tu rostro.

ROSAURA: [Aparte] (¡Ay, cielos!)
Mayor fue el agravio mío.

CLOTALDO: Dilo ya, pues que no puedes 960
decir más que yo imagino.

ROSAURA: Sí dijera; mas no sé
con qué respeto te miro,
con qué afecto te venero,
con qué estimación te asisto, 965
que no me atrevo a decirte
que es este exterior vestido
enigma, pues no es de quien
parece. Juzga advertido,
si no soy lo que parezco 970
y Astolfo a casarse vino
con Estrella, si podrá
agraviarme. Harto te he dicho.

Vanse ROSAURA y CLARÍN

⁸⁹ vv. 953-954a *ardiente brío/ que te despeña*: 'el valor y la osadía que te llevan a perderte'. Es imposible dejar de recordar las resonancias simbólicas del *hipogrifo violento* de Rosaura, que se despeñaba en la apertura de la obra.

CLOTALDO: ¡Escucha, aguarda, detente!

¿Qué confuso laberinto	975
es éste, conde no puede	
hallar la razón el hilo? ⁹⁰	
Mi honor ⁹¹ es el agraviado,	
poderoso el enemigo,	
yo vasallo, ella mujer;	980
descubra el cielo camino;	
aunque no sé si podrá,	
cuando, en tan confuso abismo,	
es todo el cielo un presagio,	
y es todo el mundo un prodigio.	985

Vase CLOTALDO

FIN DEL PRIMER ACTO

⁹⁰ v. 977 Alusión al hilo del ovillo que le había regalado Ariadna a Teseo, y que le permitió a este último encontrar el camino para salir del laberinto de Creta después de matar al minotauro.

⁹¹ v. 978 *mi honor*: porque, siendo él el padre de Rosaura, la ofensa padecida por ella afecta el honor de él.

ACTO SEGUNDO

[En el palacio real]

Salen el rey BASILIO y CLOTALDO

romance é-a

CLOTALDO: Todo, como lo mandaste,
queda efectuado.

BASILIO: Cuenta,
Clotaldo, cómo pasó.

CLOTALDO: Fue, señor, de esta manera:
con la apacible bebida 990
que de confecciones⁹² llena
hacer mandaste, mezclando
la virtud de algunas hierbas,
cuyo tirano poder
y cuya secreta fuerza 995
así el humano discurso⁹³
priva, roba y enajena,
que deja vivo cadáver
a un hombre, y cuya violencia,
adormecido, le quita 1000
los sentidos y potencias...
No tenemos que argüir⁹⁴
que aquesto posible sea,
pues tantas veces, señor,
nos ha dicho la experiencia, 1005
y es cierto, que de secretos

⁹² v. 991 *confecciones*: 'compuestos de diferentes principios activos'.

⁹³ v. 996 *discurso*: aquí en el sentido de 'uso de razón', 'facultades mentales'.

⁹⁴ v. 1002 *argüir*: aquí 'demostrar'.

naturales, está llena
 la medicina, y no hay
 animal, planta ni piedra
 que no tenga calidad 1010
 determinada, y si llega
 a examinar mil venenos
 la humana malicia nuestra
 que den la muerte, ¿qué mucho
 que, templada su violencia, 1015
 pues hay venenos que maten,
 haya venenos que aduerman?
 Dejando aparte el dudar,
 si es posible que suceda,
 pues que ya queda probado 1020
 con razones y evidencias...
 Con la bebida, en efeto,
 que el opio, la adormidera
 y el beleño⁹⁵, compusieron,
 bajé a la cárcel estrecha 1025
 de Segismundo; con él
 hablé un rato de las letras
 humanas, que le ha enseñado
 la muda naturaleza
 de los montes y los cielos, 1030
 en cuya divina escuela
 la retórica aprendió
 de las aves y las fieras.
 Para levantarle más

⁹⁵ vv. 1023-1024 *la adormidera/ y el beleño*: dos plantas conocidas por los efectos narcóticos de sus semillas y raíces; de la primera, llamada comúnmente amapola, se extrae como principio activo el opio.

el espíritu a la empresa 1035
 que solicitas, tomé
 por asunto la presteza
 de una águila caudalosa,
 que despreciando la esfera
 del viento, pasaba a ser, 1040
 en las regiones supremas
 del fuego, rayo de pluma,
 o desasido cometa.
 Encarecí el vuelo altivo
 diciendo: «Al fin eres reina 1045
 de las aves, y así, a todas
 es justo que te prefieras.»⁹⁶
 Él no hubo menester más;
 que en tocando esta materia
 de la majestad, discurre 1050
 con ambición y soberbia;
 porque, en efecto, la sangre
 le incita, mueve y alienta
 a cosas grandes, y dijo:
 «¡Que en la república inquieta 1055
 de las aves también haya
 quien les jure la obediencia!⁹⁷
 En llegado a este discurso,

⁹⁶ vv. 1034- 1047 La *empresa* ('hazaña') que Basilio desea (*solicita*) que cumpla Segismundo, es la de desmentir los horóscopos comportándose como rey equilibrado y justo. Para animarle a esto, Clotaldo escoge como tema (*asumpto*: 'asunto') la velocidad (*presteza*) del *águila caudalosa* ('águila real'), símbolo de la realeza. Ave que se creía era la única capaz de pasar de la *esfera del viento* a la *región del fuego* ('esferas superiores en la cosmología de Ptolomeo') transformándose ella misma en un *rayo* o *cometa*.

⁹⁷ vv. 1055-1057 El sentido de la exclamación de Segismundo radica en el asombro de descubrir, aún entre las aves, el impulso a someterse a un rey (el águila) jurándole obediencia; y esto a pesar de su capacidad de volar las hace más libre que otros animales (por lo cual son *república inquieta*, en sentido etimológico, es decir, 'pueblo inestable').

mis desdichas me consuelan;
pues, por lo menos, si estoy 1060
sujeto, lo estoy por fuerza;
porque voluntariamente
a otro hombre no me rindiera.»
Viéndole ya enfurecido
con esto, que ha sido el tema 1065
de su dolor, le brindé
con la pócima, y apenas
pasó desde el vaso al pecho
el licor, cuando las fuerzas
rindió al sueño, discurriendo 1070
por los miembros y las venas
un sudor frío, de modo
que, a no saber yo que era
muerte fingida, dudara
de su vida. En esto llegan 1075
las gentes de quien tú fías
el valor de esta experiencia,
y poniéndole en un coche,
hasta tu cuarto le llevan,
donde prevenida estaba 1080
la majestad y grandeza
que es digna de su persona.
Allí en tu cama le acuestan,
donde al tiempo que el letargo
haya perdido la fuerza, 1085
como a ti mismo, señor,
le sirvan, que así lo ordenas.

Y si haberte obedecido
 te obliga a que yo merezca
 galardón, solo te pido 1090
 — perdona mi inadvertencia —
 que me digas, ¿qué es tu intento,
 trayendo de esta manera
 a Segismundo a palacio?

BASILIO: Clotaldo, muy justa es esa 1095
 duda que tienes, y quiero
 solo a vos satisfacerla.
 A Segismundo, mi hijo,
 el influjo de su estrella,
 — vos lo sabéis —, amenaza 1100
 mil desdichas y tragedias;
 quiero examinar⁹⁸ si el cielo
 — que no es posible que mienta,
 y más habiéndonos dado
 de su rigor tantas muestras, 1105
 en su crüel condición —
 o se mitiga, o se templa
 por lo menos, y, vencido,
 con valor y con prudencia
 se desdice; porque el hombre 1110
 predomina en las estrellas.
 Esto quiero examinar,
 trayéndole donde sepa
 que es mi hijo, y donde haga

⁹⁸ v. 1102 *examinar*: aquí 'investigar', 'averiguar'.

de su talento⁹⁹ la prueba. 1115
 Si magnánimo se vence,
 reinará; pero si muestra
 el ser crüel y tirano,
 le volveré a su cadena.
 Agora preguntarás, 1120
 que para aquesta experiencia,
 ¿qué importó haberle traído
 dormido de esta manera?
 Y quiero satisfacerte,
 dándote a todo respuesta. 1125
 Si él supiera que es mi hijo
 hoy, y mañana se viera
 segunda vez reducido
 a su prisión y miseria,
 cierto es de su condición 1130
 que desesperara en ella;
 porque, sabiendo quién es,
 ¿qué consuelo habrá que tenga?
 Y así he querido dejar
 abierta al daño esta puerta 1135
 del decir que fue soñado
 cuanto vio. Con esto llegan
 a examinarse dos cosas;
 su condición, la primera;
 pues él despierto procede 1140
 en cuanto imagina y piensa;
 y en consuelo, la segunda,

⁹⁹ v. III5 *talento*: 'capacidades'.

pues, aunque agora se vea
 obedecido, y después
 a sus prisiones se vuelva, 1145
 podrá entender que soñó,
 y hará bien cuando lo entienda;
 porque en el mundo, Clotaldo,
 todos lo que viven sueñan.

CLOTALDO: Razones no me faltaran 1150
 para probar que no aciertas;
 mas ya no tiene remedio;
 y, según dicen las señas¹⁰⁰,
 parece que ha despertado
 y hacia nosotros se acerca. 1155

BASILIO: Yo me quiero retirar;
 tú, como ayo suyo, llega,
 y de tantas confusiones
 como su discurso cercan,
 le saca con la verdad. 1160

CLOTALDO: ¿En fin, que me das licencia
 para que lo diga?

BASILIO: Sí;
 que podrá ser, con saberla,
 que, conocido el peligro,
 más fácilmente se venza. 1165

¹⁰⁰ v. 1153 señas: estas señas serían acaso algún ruido que debería oírse detrás del hueco del vestuario, y prepararían al público para la aparición de Segismundo.

Vase el rey BASILIO y sale CLARÍN

CLARÍN: [Aparte] (A costa de cuatro palos,
 que el llegar aquí me cuesta,
 de un alabardero rubio¹⁰¹
 que barbó de su librea,
 tengo de ver cuanto pasa; 1170
 que no hay ventana más cierta
 que aquella que, sin rogar
 a un ministro de boletas,
 un hombre se trae consigo;
 pues para todas las fiestas, 1175
 despojado y despejado
 se asoma a su desvergüenza).¹⁰²

CLOTALDO: [Aparte] (Éste es Clarín, el criado
 de aquella, ¡ay cielos!, de aquella
 que, tratante¹⁰³ de desdichas, 1180
 pasó a Polonia mi afrenta).
 Clarín, ¿qué hay de nuevo?

CLARÍN: Hay,
 señor, que tu gran clemencia,
 dispuesta a vengar agravios

¹⁰¹ vv. 1168-1169 *alabardero rubio* / *que barbó de su librea*: referencia anacrónica a los guardas flamencos de los Austrias españoles que vestían con *librea* (uniforme que consiste en una levita con chaleco, un pantalón corto y medias) amarilla con bandas de terciopelo rojo. Se dice que las barbas del guardia pueden proceder de la librea, pues tienen el mismo color. El rubio puede significar también cobrizo, y se estaría aludiendo a la mala fama tradicional de los pelirrojos.

¹⁰² vv. 1171-1177 Estos versos aluden a la costumbre de asistir a fiestas de todo tipo desde las ventanas (de una fachada o de un corral de comedias), que se alquilaban pagando a un encargado (*ministro de boletas*), y aun rogándole porque estaban muy solicitadas. La ventana segura (*cierta*) que te asegura entrar a todas las fiestas es la desvergüenza, cualidad muy propia del gracioso.

¹⁰³ v. 1180 *tratante*: el mercader que compra al por mayor y vende al por menor; la mercadería de Rosaura es su desdicha, 'comprada' en Moscovia y 'vendida' en Polonia.

de Rosaura, la aconseja 1185
que tome su propio traje.

CLOTALDO: Y es bien, por que no parezca
liviandad.¹⁰⁴

CLARÍN: Hay, que mudando
su nombre, y tomando, cuerda,
nombre de sobrina tuya, 1190
hoy tanto honor se acrecienta,
que dama en palacio ya
de la singular Estrella
vive.

CLOTALDO: Es bien que de una vez
tome su honor por mi cuenta. 1195

CLARÍN: Hay, que ella se está esperando
que ocasión y tiempo venga
en que vuelvas por¹⁰⁵ su honor.

CLOTALDO: Prevención segura es ésa;
que, al fin, el tiempo ha de ser 1200
quien haga esas diligencias.

CLARÍN: Hay, que ella está regalada¹⁰⁶,
servida como una reina,
en fe de sobrina tuya.
Y hay, que viniendo con ella, 1205

¹⁰⁴ vv. 1187-1188a *Y es bien, porque no parezca / liviandad*: pues el que una mujer se vistiera de hombre estaba muy mal visto por los moralistas, tanto en el teatro como en la vida real.

¹⁰⁵ v. 1198 *vuelvas por*: 'defiendas', 'tomes a tu cargo'.

¹⁰⁶ v. 1202 *regalada*: 'agasajada'.

estoy yo muriendo de hambre
 y nadie de mí se acuerda,
 sin mirar que soy Clarín,
 y que si el tal Clarín suena,
 podrá decir cuanto pasa 1210
 al rey, a Astolfo y a Estrella;
 porque Clarín y criado
 son dos cosas que se llevan
 con el secreto muy mal;
 y podrá ser, si me deja 1215
 el silencio de su mano,
 se cante por mí esta letra:
 «Clarín que rompe el albor,
 no suena mejor.»¹⁰⁷

CLOTALDO: Tu queja está bien fundada; 1220
 yo satisfaceré tu queja,
 y en tanto, sírveme a mí.

CLARÍN: Pues ya Segismundo llega.

**Salen músicos cantando, y criados dando de vestir a SEGISMUNDO, que sale como
 asombrado**

redondillas

SEGISMUNDO: ¡Válgame el cielo! ¿Qué veo?
 ¡Válgame el cielo! (Qué miro? 1225
 Con poco espanto lo admiro,
 con mucha duda lo creo.

¹⁰⁷ vv. 1218-1219 «Clarín que rompe el albor / no suena mejor»: estos versos se corresponden con los últimos dos versos del estribillo del romance *Cantando estaban sus rayos* de Luis de Góngora.

¿Yo en palacios suntuosos?
 ¿Yo entre telas y brocados?
 ¿Yo cercado de criados
 tan lucidos y bríosos¹⁰⁸? 1230

¿Yo despertar de dormir
 en lecho tan excelente?
 ¿Yo en medio de tanta gente
 que me sirva de vestir? 1235

¡Decir que es sueño es engaño!
 Bien sé que despierto estoy.
 ¿Yo Segismundo no soy?
 Dadme, cielos, desengaño.

Decidme, ¿qué pudo ser
 esto que a mi fantasía
 sucedió mientras dormía,
 que aquí me he llegado a ver? 1240

Pero sea lo que fuere,
 ¿Quién me mete en discurrir?
 Dejarme quiero servir,
 y venga lo que viniere. 1245

CRIADO 2: ¡Qué melancólico está!

CRIADO 1: Pues a quién le sucediera
 esto, que no lo estuviera? 1250

CLARÍN: A mí.

CRIADO 2: Llega a hablarle ya.

¹⁰⁸ v. 1231 *lucidos y bríosos*: 'bien vestidos y de buen parecer'.

CRIADO 1: ¿Volverán a cantar?

SEGISMUNDO: No.

No quiero que canten más.

CRIADO 2: Como tan suspenso estás,
quise divertirte.

SEGISMUNDO: Yo 1255

no tengo de divertir
con sus voces mis pesares;
las músicas militares
solo he gustado de oír.

CLOTALDO: Vuestra alteza, gran señor, 1260

me dé su mano a besar,
que el primero le ha de dar
esta obediencia mi honor.

SEGISMUNDO: [*Aparte*] (Clotaldo es. Pues, ¿cómo así
quien en prisión me maltrata, 1265
con tal respeto me trata?
¿Qué es lo que pasa por mí?)

CLOTALDO: Con la grande confusión
que el nuevo estado te da,
mil dudas padecerá 1270
el discurso y la razón;
pero ya librarte quiero
de todas, si puede ser,
porque has, señor, de saber

que eres príncipe heredero 1275

de Polonia. Si has estado

retirado y escondido,

por obedecer ha sido

a la inclemencia del hado,

que mil tragedias consiente 1280

a este imperio, cuando en él

el soberano laurel¹⁰⁹

corone tu augusta frente.

Mas, fiando a tu atención

que vencerás las estrellas, 1285

porque es posible vencellas

a un magnánimo varón,

a palacio te han traído

de la torre en que vivías,

mientras al sueño tenías 1290

el espíritu rendido.

Tu padre, el rey mi señor,

vendrá a verte, y de él sabrás,

Segismundo, lo demás.

SEGISMUNDO: Pues, vil, infame, traidor, 1295

¿qué tengo más que saber,

después de saber quien soy,

para mostrar desde hoy

mi soberbia y mi poder?

¿Cómo a tu patria le has hecho 1300

tal traición, que me ocultaste

¹⁰⁹ v. 1282 *soberano laurel*: 'la corona de monarca victorioso'.

a mí pues que me negaste,
 contra razón y derecho,
 este estado?

CLOTALDO: ¡Ay de mí, triste!

SEGISMUNDO: Traidor fuiste con la ley, 1305

lisonjero con el rey,
 y crüel conmigo fuiste.

Y así el rey, la ley y yo,
 entre desdichas tan fieras,
 te condenan a que mueras 1310
 a mis manos.

CRIADO 2: ¡Señor!...

SEGISMUNDO: No¹¹⁰
 me estorbe nadie, que es vana
 diligencia. ¡Y vive Dios!
 Si os ponéis delante vos,
 que os eche por la ventana. 1315

CRIADO 1: Huye Clotaldo.

CLOTALDO: ¡Ay de ti,
 que soberbia vas mostrando
 sin saber que están soñando!

Vase CLOTALDO

¹¹⁰ vv. 1305-1311 Clotaldo ha sido *traidor* a la ley porque le ha quitado sus derechos al heredero legítimo del reino, siendo *lisonjero* ('adulador') con el Rey, pues no ha sabido oponerse a sus designios. Mientras los argumentos de Segismundo contra Clotaldo son jurídicamente impecables, su decisión de ejecutar directa y personalmente la condena a muerte es fruto de su impulsividad y de su desconocimiento de lo que es apropiado para un príncipe.

CRIADO 2: Advierte...

SEGISMUNDO: Apartad de aquí.

CRIADO 2: ...que a su rey obedeció. 1320

SEGISMUNDO: En lo que no es justa ley
no ha de obedecer al rey;
y su príncipe era yo.

CRIADO 2: Él no debió examinar
si era bien hecho o mal hecho. 1325

SEGISMUNDO: Que estáis mal con vos sospecho,
pues me dais que replicar.

CLARÍN: Dice el príncipe muy bien,
y vos hicisteis muy mal.

CRIADO 1: ¿Quién os dio licencia igual? 1330

CLARÍN: Yo me la he tomado.

SEGISMUNDO: ¿Quién
eres tú, di?

CLARÍN: Entremetido.

Y de este oficio soy jefe,
porque soy el mequetrefe¹¹¹
mayor que se ha conocido.

1335

¹¹¹ v. 1334 *mequetrefe*: persona bulliciosa, entrometida y de poco provecho.

SEGISMUNDO: Tú solo en tan nuevos mundos
me has agradado.

CLARÍN: Señor,
soy un grande agradador
de todos los Segismundos.

Sale ASTOLFO

ASTOLFO: ¡Feliz mil veces el día, 1340
oh príncipe, que os mostráis
sol de Polonia, y llenáis
de resplandor y alegría
todos estos horizontes
con tan divino arrebol¹¹²; 1345
pues que salís como el sol
de debajo de los montes!
Salid, pues, y aunque tan tarde
se corona vuestra frente
del laurel resplandeciente, 1350
tarde muera.

SEGISMUNDO: Dios os guarde.

ASTOLFO: El no haberme conocido
solo por disculpa os doy
de no honrarme más. Yo soy
Astolfo. Duque he nacido 1355
de Moscovia, y primo vuestro.
Haya igualdad en los dos.

¹¹² v. 1345 *arrebol*: aquí tiene significado cromático más amplio de 'brillantez'.

SEGISMUNDO: Si digo que os guarde Dios,
 ¿bastante agrado no os nuestro?
 Pero ya que, haciendo alarde 1360
 de quien sois, de esto os quejáis,
 otra vez que me veáis,
 le diré a Dios que no os guarde.

CRIADO 2: Vuestra alteza considere
 que como en montes nacido 1365
 con todos ha procedido,
 Astolfo, señor, prefiere...

SEGISMUNDO: Cansome como llegó
 grave a hablarme, y lo primero
 que hizo, se puso el sombrero. 1370

CRIADO 1: Es grande.¹¹³

SEGISMUNDO: Mayor soy yo.

CRIADO 2: Con todo eso, entre los dos
 que haya más respeto es bien
 que entre los demás.

SEGISMUNDO: ¿Y quién
 os mete conmigo a vos? 1375

Sale ESTRELLA

¹¹³ v. 1371 *Es grande*: pertenece a la más alta nobleza. Los Grandes de España tenían el derecho de permanecer cubiertos en presencia del rey.

ESTRELLA: Vuestra alteza, señor, sea
muchas veces bien venido
al dosel que agradecido
le recibe y le desea;
adonde, a pesar de engaños, 1380
viva augusto y eminente,
donde su vida se cuente
por siglos, y no por años.

SEGISMUNDO: Dime tú agora, ¿quién es
esta beldad soberana? 1385
¿Quién es esta diosa humana,
a cuyos divinos pies
postra el cielo su arrebol?
¿Quién es esta mujer bella?

CLARÍN: Es, señor, tu prima Estrella. 1390

SEGISMUNDO: Mejor dijeras el sol.
Aunque el parabién es bien
darme del bien que conquisto¹¹⁴,
de solo haberos hoy visto
os admito el parabién; 1395
y así, de llegarme a ver
con el bien que no merezco¹¹⁵,
el parabién agradezco.
Estrella, que amanecer
podéis, y dar alegría, 1400

¹¹⁴ v. 1393 *del bien que conquisto*: 'del trono recuperado'.

¹¹⁵ v. 1397 *el bien que no merezco*: ese bien es el de verse en compañía de Estrella.

al más luciente farol,
 ¿qué dejáis que hacer al sol,
 si os levantáis con el día?

Dadme a besar vuestra mano,
 en cuya copa de nieve 1405
 el aura candores bebe.

ESTRELLA: Sed más galán cortesano.¹¹⁶

ASTOLFO: [*Aparte*] (Si él toma la mano, yo
 soy perdido).

CRIADO 2: [*Aparte*] (El pesar sé 1410
 de Astolfo, y le estorbaré).
 Advierte, señor, que no
 es justo atreverte así,
 y estando Astolfo...

SEGISMUNDO: ¿No digo
 que vos no os metáis conmigo?

CRIADO 2: Digo lo que es justo.

SEGISMUNDO: A mí 1415
 todo eso me causa enfado;
 nada me parece justo
 en siendo contra mi gusto.

CRIADO 2: Pues yo, señor, he escuchado 1420
 de ti que en lo justo es bien
 obedecer y servir.

¹¹⁶ v. 1407 La incorrección de Segismundo se debe probablemente al hecho de que Estrella esté prometida a otro, y este otro, Astolfo, está presente.

SEGISMUNDO: ¿También oíste decir
 que por un balcón, a quien
 me canse, sabré arrojar?

CRIADO 2: Con los hombres como yo 1425
 no puede hacerse eso.¹¹⁷

SEGISMUNDO: ¿No?
 ¡Por Dios que lo he de probar!

Cógele en los brazos y éntrese, y todos tras él, y torna a salir

ASTOLFO: ¿Qué es esto que llego a ver?

ESTRELLA: Llegad todos a ayudar.

SEGISMUNDO: Cayó del balcón al mar; 1430
 ¡vive Dios, que pudo ser!

ASTOLFO: Pues medid con más espacio
 vuestras acciones severas,
 que lo que hay de hombres a fieras,
 hay desde un monte a palacio. 1435

SEGISMUNDO: Pues en dando tan severo
 en hablar con entereza,
 quizá no hallaréis cabeza

¹¹⁷ v. 1426 Evidentemente el criado es un gentilhomme de palacio, no un subalterno cualquiera como Clarín, y se siente protegido por su rango, pero su altanería y confianza, como ya antes las de Astolfo, provocan la agresividad reprimida de Segismundo.

en que se os tenga el sombrero.¹¹⁸

Vase ASTOLFO y sale el rey BASILIO

BASILIO: ¿Qué ha sido esto?

SEGISMUNDO: Nada ha sido. 1440

A un hombre que me ha cansado,
de ese balcón he arrojado.

CLARÍN: Que es el rey está advertido.¹¹⁹

BASILIO: ¿Tan presto? ¿Una vida cuesta
tu venida el primer día? 1445

SEGISMUNDO: Díjome que no podía
hacerse, y gané la apuesta.

BASILIO: Pésame mucho que cuando,
príncipe, a verte he venido,
pensado hallarte advertido, 1450
de hados y estrellas triunfando,

con tanto rigor te vea,
y que la primera acción
que has hecho en esta ocasión,
un grave homicidio sea. 1455

¿Con qué amor llegar podré
a darte agora mis brazos,

¹¹⁸ vv. 1436-1439 Segismundo reitera aquí su desagrado, no sólo por la forma altiva (*entereza* vale aquí 'presunción, erguimiento') de hablarle a Astolfo, sino también por la ostentación que hace de su privilegio de conservar el sombrero en la cabeza en presencia del príncipe.

¹¹⁹ v. 1443 *Que es el rey está advertido*: 'Advierte que es el rey'.

si de sus soberbios lazos,
 que están enseñados sé
 a dar muertes? ¿Quién llegó 1460
 a ver desnudo el puñal
 que dio una herida mortal,
 que no temiese? ¿Quién vio
 sangriento el lugar, adonde
 a otro hombre dieron muerte, 1465
 que no sienta? Que el más fuerte
 a su natural¹²⁰ responde.
 Yo así, que en tus brazos miro
 de esta muerte el instrumento,
 y miro el lugar sangriento, 1470
 de tus brazos me retiro;
 y aunque en amorosos lazos
 ceñir tu cuello pensé,
 sin ellos me volveré,
 que tengo miedo a tus brazos. 1475

SEGISMUNDO: Sin ellos me podré estar
 como me he estado hasta aquí;
 que un padre que contra mí
 tanto rigor sabe usar,
 que con condición ingrata 1480
 de su lado me desvía,
 como a una fiera me cría,
 y como a un monstruo me trata
 y mi muerte solicita,

¹²⁰ v. 1467 *su natural*: 'su instinto natural', es decir, el instinto de conservación.

de poca importancia fue 1485
 que los brazos no me dé,
 cuando el ser de hombre me quita.

BASILIO: Al cielo y a Dios pluguiera
 que a dártele¹²¹ no llegara;
 pues ni tu voz escuchara, 1490
 ni tu atrevimiento viera.

SEGISMUNDO: Si no me le hubieras dado,
 no me quejara de ti;
 pero una vez dado, sí,
 por habérmele quitado; 1495
 que aunque el dar la acción es
 más noble y más singular,
 es mayor bajeza el dar,
 para quitarlo después.

BASILIO: ¡Bien me agradeces el verte 1500
 de un humilde y pobre preso,
 príncipe ya!

SEGISMUNDO: Pues en eso,
 ¿qué tengo que agradecerte?
 Tirano de mi albedrío,
 si viejo y caduco estás, 1505
 ¿muriéndote, qué me das?
 ¿Dasme más de lo que es mío?
 Mi padre eres y mi rey;

¹²¹ v. 1489 a dártele: se sobreentiende 'el ser hombre', es decir, que hubiera preferido no dar la vida a Segismundo.

luego toda esta grandeza
 me da la naturaleza 1510
 por derechos de su ley.

Luego, aunque esté en este estado,
 obligado no te quedo,
 y pedirte cuentas puedo
 del tiempo que me has quitado 1515
 libertad, vida y honor;
 y así, agradéceme a mí
 que yo no cobre de ti,
 pues eres tú mi deudor.

BASILIO: Bárbaro eres y atrevido; 1520
 cumplió su palabra el cielo;
 y así, para el mismo apelo,
 soberbio desvanecido.

Y aunque sepas ya quién eres,
 y desengañado estés, 1525
 y aunque en un lugar te ves
 donde a todos te prefieres,
 mira bien lo que te advierto:
 que seas humilde y blando,
 porque quizá estás soñando, 1530
 aunque ves que estás despierto.

Vase el rey BASILIO

SEGISMUNDO: ¿Que quizá soñando estoy,
 aunque despierto me veo?

No sueño, pues toco y creo
lo que he sido y lo que soy. 1535

Y aunque agora te arrepientas,
poco remedio tendrás;
sé quién soy, y no podrás
aunque suspires y sientas,
quitarme el haber nacido 1540

de esta corona heredero;
y si me viste primero
a las prisiones rendido,
fue porque ignoré quién era;
pero ya informado estoy 1545
de quién soy y sé que soy
un compuesto de hombre y fiera.

Sale ROSAURA, dama

silva de pareados

ROSAURA: [*Aparte*] (Siguiendo a Estrella vengo,
y gran temor de hallar a Astolfo tengo;
que Clotaldo desea 1550
que no sepa quién soy, y no me vea,
porque dice que importa al honor mío;
y de Clotaldo fío
su efecto, pues le debo, agradecida,
aquí el amparo de mi honor y vida). 1555

CLARÍN: ¿Qué es lo que te ha agradado
más de cuanto hoy has visto y admirado?

SEGISMUNDO: Nada me ha suspendido,
 que todo lo tenía prevenido;
 mas, si admirar hubiera 1560
 algo en el mundo, la hermosura fuera
 de la mujer. Leía
 una vez en los libros que tenía
 que lo que a Dios mayor estudio debe,
 era el hombre, por ser un mundo breve;¹²² 1565
 mas ya que lo es recelo
 la mujer, pues ha sido un breve cielo;
 y más beldad encierra
 que el hombre, cuanto va de cielo a tierra.
 ¡Y más di es la que miro! 1570

ROSAURA: (El príncipe está aquí; yo me retiro).

SEGISMUNDO: Oye, mujer, detente;
 no juntes el ocaso y el oriente
 huyendo al primer paso;
 que juntos el oriente y el ocaso, 1575
 la lumbre y sombra fría,
 serás, sin duda, síncope del día.¹²³
 ¿Pero qué es lo que veo?

ROSAURA: Lo mismo que estoy viendo, dudo y creo.

¹²² vv. 1564-1565 'que a lo que Dios cuesta más estudio ('diligencia', 'cuidado') es el hombre'. La idea del hombre como pequeño (breve) mundo, compendio de toda la creación es un tópico muy difundido desde la edad media.

¹²³ vv. 1573-1577 El oriente es la aparición de Rosaura, metaforizada por su belleza como sol, que si se aleja da lugar al ocaso, y reduce por tanto la extensión del día, como en el fenómeno aludido de la síncope, por el cual se elimina alguna letra o sílaba en el cuerpo de una palabra, abreviándola.

SEGISMUNDO: [*Aparte*] (Yo he visto esta belleza
otra vez). 1580

ROSAURA: [*Aparte*] (Yo esta pompa, esta grandeza
he visto reducida
a una estrecha prisión).

SEGISMUNDO: [*Aparte*] (Ya hallé mi vida).
Mujer, que aqueste nombre
es el mejor requiebro para el hombre, 1585
¿quién eres? Que sin verte
adoración me debes, y de suerte
por la fe te conquisto,
que me persuado a que otra vez te he visto.
¿Quién eres, mujer bella? 1590

ROSAURA: [*Aparte*] (Disimular me importa). Soy de Estrella
una infelice dama.

SEGISMUNDO: No digas tal; di el sol, a cuya llama
aquella estrella vive,
pues de tus rayos resplandor recibe; 1595
yo vi en reino de olores
que presidía entre comunes flores
la deidad de la rosa,
y era su emperatriz por más hermosa;
yo vi entre piedras finas 1600
de la docta academia de sus minas

preferir el diamante,¹²⁴
 y ser su emperador por más brillante;
 yo en esas cortes bellas
 de la inquieta república de estrellas¹²⁵, 1605
 vi en el lugar primero
 por rey de las estrellas el lucero¹²⁶;
 yo en esferas perfetas,
 llamando el sol a cortes los planetas,
 le vi que presidía 1610
 como mayor oráculo del día.¹²⁷
 ¿Pues cómo, si entre flores, entre estrellas,
 piedras, signos, planetas, las más bellas
 prefieren, tú has servido
 la de menos beldad, habiendo sido 1615
 por más bella y hermosa,
 sol, lucero, diamante, estrella y rosa?¹²⁸

Sale CLOTALDO

CLOTALDO: [*Aparte*] (A Segismundo reducir deseo,
 porque, en fin, le he criado; mas ¿qué veo?)

ROSAURA: Tu favor reverencio. 1620

¹²⁴ vv. 1600-1602 'Entre la excelente agrupación (*docta academia*) de las piedras preciosas que se extraen debajo de la tierra, vi ocupar el primer lugar al diamante'. *Preferir*, aquí es 'destacarse'.

¹²⁵ v. 1605 *inquietante república* tiene aquí el mismo valor que en el v.1055, es decir 'estado formado por componentes inestables' (ya que las estrellas como las aves se mueven continuamente).

¹²⁶ v. 1607 *lucero*: puede ser aquí tanto la estrella de la tarde, como la que anuncia el alba, ambas muy luminosas.

¹²⁷ v. 1611 El sol como rey de los planetas que es convoca el consejo supremo (*Cortes*) y lo preside en cuanto es la mayor representación, y como personificación (*oráculo*) del día. Las *esferas perfetas* son los círculos concéntricos presididos cada uno por un planeta, que circundaban la tierra en la cosmología ptolemaica.

¹²⁸ v. 1617 Este verso es otro ejemplo de correlación recolectivo- diseminativa: este verso recoge los elementos que se han diseminado a partir del v.1596.

Respóndote retórico el silencio;
cuando tan torpe la razón se halla,
mejor habla, señor, quien mejor calla.

SEGISMUNDO: No has de ausentarte, espera.

¿Cómo quieres dejar de esa manera
a oscuras mi sentido? 1625

ROSAURA: Esta licencia a vuestra alteza pido.

SEGISMUNDO: Irte con tal violencia
no es pedir, es tomarte la licencia.

ROSAURA: Pues si tú no la das, tomarla espero. 1630

SEGISMUNDO: Harás que de cortés pase a grosero,
porque la resistencia
es veneno crüel de mi paciencia.

ROSAURA: Pues cuando ese veneno,
de furia, de rigor y saña lleno, 1635
la paciencia venciera,
mi respeto no osara, ni pudiera.¹²⁹

SEGISMUNDO: Solo por ver si puedo,
harás que pierda a tu hermosura el miedo;
que soy muy inclinado 1640

¹²⁹ vv. 1634-1637 Rosaura quiere decir que el *veneno* que impulsa a Segismundo (la resistencia de ella a sus deseos) podrá vencer la *paciencia* de él pero no el *respeto* hacia ella, en cuanto mujer.

a vencer lo imposible; hoy he arrojado
de ese balcón a un hombre, que decía
que hacerse no podía;
y así, por ver si puedo, cosa es llana
que arrojaré tu honor por la ventana. 1645

CLOTALDO: [*Aparte*] (Mucho se va empeñando¹³⁰).

¿Qué he de hacer, cielos, cuando
tras un loco deseo
mi honor segunda vez a riesgo veo?)

ROSAURA: No en vano prevenía 1650
a este reino infeliz tu tiranía
escándalos tan fuertes
de delitos, traiciones, iras, muertes.
¿Mas, qué ha de hacer un hombre
que de humano no tiene más que el nombre? 1655
¡Atrevido, inhumano,
crüel, soberbio, bárbaro y tirano,
nacido entre las fieras!

SEGISMUNDO: Porque tú ese baldón no me dijeras,
tan cortés me mostraba, 1660
pensando que con eso te obligaba;
mas, si lo soy hablando de este modo,
has de decirlo, vive Dios, por todo.
— ¡Hola, dejadnos solos, y esa puerta
se cierre, y no entre nadie!

¹³⁰ v. 1646 *mucho se va empeñando*: 'se está haciendo muy insistente'.

Vase CLARÍN

ROSAURA: [Aparte] (Yo soy muerta). 1665

Advierte...

SEGISMUNDO: Soy tirano,
y ya pretendes reducirme en vano.

CLOTALDO: [Aparte] (¡Oh, qué lance tan fuerte!
Saldré a estorbarlo, aunque me dé la muerte).
Señor, atiende, mira. 1670

SEGISMUNDO: Segunda vez me has provocado a ira,
viejo caduco y loco.
¿Mi enojo y rigor tienes en poco?
¿Cómo hasta aquí has llegado?

CLOTALDO: De los acentos de esta voz llamado 1675
a decirte que seas
más apacible, si reinar deseas;
y no, por verte ya de todos dueño,
seas crüel, porque quizá es un sueño.

SEGISMUNDO: A rabia me provocas, 1680
cuando la luz del desengaño¹³¹ tocas.
Veré, dándote muerte,
si es sueño o si es verdad.

¹³¹ v. 1681 *luz del desengaño*: Puesto que metafóricamente el engaño puede considerarse como una oscuridad que impide ver el aspecto verdadero de las cosas, su contrario, el desengaño, se metaforiza como una luz que permite conocer la verdad. En este caso, el desengaño es la idea, que le insinúan a Segismundo tanto Basilio como Clotaldo, de estar soñando, mientras que él está convencido de estar despierto.

Al ir a sacar la daga, se la tiene CLOTALDO y se arrodilla

CLOTALDO: Yo de esta suerte
librar mi vida espero.

SEGISMUNDO: Quita la osada mano del acero. 1685

CLARÍN: Hasta que gente venga,
que tu rigor y cólera detenga,
no he de soltarte.

ROSAURA: ¡Ay cielos!

SEGISMUNDO: ¡Suelta, digo!
Caduco, loco, bárbaro, enemigo,
o será de esta suerte: 1690

Luchan

el darte agora entre mis brazos muerte.

ROSAURA: Acudid todos presto,
que matan a Clotaldo.

**Vase ROSAURA. Sale ASTOLFO a tiempo que cae CLOTALDO a sus pies, y él se
pone en medio**

ASTOLFO: ¿Pues, qué es esto,
príncipe generoso¹³²?

¹³² v. 1694 *generoso*: 'noble'.

¿Así se mancha acero tan brüoso 1695
 en una sangre helada?¹³³
 Vuelva a la vaina tu lucida espada.

SEGISMUNDO: En viéndola teñida
 en esa infame sangre.

ASTOLFO: Ya su vida
 tomó a mis pies sagrado; 1700
 y de algo ha servirme haber llegado.

SEGISMUNDO: Sírvate de morir, pues de esta suerte
 también sabré vengarme, con tu muerte,
 de aquel pasado enojo.

ASTOLFO: Yo defiendo
 mi vida; así la majestad no ofendo. 1705

Sacan las espadas, y sale el rey BASILIO y ESTRELLA

CLOTALDO: No le ofendas, señor.

BASILIO: ¿Pues, aquí espadas?

ESTRELLA: [*Aparte*] (¡Astolfo es, ay de mí, penas airadas!)

BASILIO: ¿Pues, qué es lo que ha pasado?

ASTOLFO: Nada, señor, habiendo tú llegado.

Envainan

¹³³ vv. 1695-1696 La sangre de Clotaldo es *helada* por ser él viejo, mientras que la espada de Segismundo es *brüosa* ('animosa', 'llena de valor') como es propio de un joven.

SEGISMUNDO: Mucho, señor, aunque hayas tú venido; 1710
yo a ese viejo matar he pretendido.

BASILIO: Respeto no tenías
a estas canas?

CLOTALDO: Señor, ved que son mías;
que no importa veréis.

SEGISMUNDO: Acciones vanas,
querer que tengo yo respeto a canas; 1715
pues aun éstas podría
ser que viese a mis plantas algún día;
porque aun no estoy vengado
del modo injusto con que me has criado.

Vase SEGISMUNDO

BASILIO: Pues antes que lo veas, 1720
volverás a dormir adonde creas
que cuanto te ha pasado,
como fue bien del mundo, fue soñado.

Vase el rey BASILIO y CLOTALDO; quedan ESTRELLA y ASTOLFO

romance é-e

ASTOLFO: ¿Qué pocas veces el hado
que dice desdichas, miente, 1725
pues es tan cierto en los males,
cuanto dudoso en los bienes!
¡Qué buen astrólogo fuera,

si siempre casos crüeles
 anunciara; pues no hay duda 1730
 que ellos fueran verdad siempre!
 Conocerse esa experiencia
 en mí y Segismundo puede,
 Estrella, pues en los dos
 hizo muestras diferentes. 1735
 En él previno rigores,
 soberbias, desdichas, muertes,
 y en todo dijo verdad,
 porque todo, al fin, sucede;
 pero en mí, que al ver, señora, 1740
 esos rayos excelentes,
 de quien el sol fue una sombra
 y el cielo un amago breve,
 que me previno venturas,
 trofeos, aplausos, bienes, 1745
 dijo mal, y dijo bien;
 pues solo es justo que acierte
 cuando amaga con favores,
 y ejecuta con desdenes.

ESTRELLA: No dudo que esas finezas 1750
 son verdades evidentes;
 mas serán por otra dama,
 cuyo retrato pendiente
 trujisteis al cuello cuando
 llegasteis, Astolfo, a verme; 1755
 y siendo así, esos requiebros

ella sola los merece.

Acudid a que ella os pague,

que no son buenos papeles

en el consejo de amor

1760

las finezas ni las fees¹³⁴

que se hicieron en servicio

de otras damas y otros reyes.

Sale ROSAURA al paño¹³⁵

ROSAURA: [*Aparte*] (¡Gracias a Dios, que han llegado

ya mis desdichas crüeles

1765

al término suyo, pues

quien esto ve nada teme!)

ASTOLFO: Yo haré que el retrato salga

del pecho, para que entre

la imagen de tu hermosura.

1770

Donde entre Estrella no tiene

lugar la sombra, ni estrella

donde el sol; voy a traerle.

[*Aparte*] (Perdona, Rosaura hermosa,

este agravio, porque ausentes,

1775

no se guardan más fe¹³⁶ que ésta

¹³⁴ vv. 1759-1761 Los papeles que menciona Estrella son los certificados (las fees) que los soldados obtenían de su servicio, y que les servían luego para presentar un memorial de servicios (una petición de mercedes) ante el Consejo real.

¹³⁵ v. 1763 acot. *al paño*: esta acotación indica que el actor quedaba oculto a medias detrás de la cortina que cubría el nicho de los vestuarios, o una de las dos puertas laterales, escuchando lo que los otros personajes decían. Aun cuando los espectadores podían verle y oírle, la convención establecía que este pasaba desapercibido para los demás personajes.

¹³⁶ v. 1776 *fe*: aquí 'fidelidad'.

los hombres y las mujeres).

Vase ASTOLFO

ROSAURA: [*Aparte*] (Nada he podido escuchar,
temerosa que me viese).

ESTRELLA: ¡Astrea¹³⁷!

ROSAURA: ¿Señora mía? 1780

ESTRELLA: Heme holgado que tú fueses
la que llegaste hasta aquí;
porque de ti solamente
fiara un secreto.

ROSAURA: Honras,
señora, a quien te obedece. 1785

ESTRELLA: En el poco tiempo, Astrea,
que ya que te conozco, tienes
de mi voluntad las llaves;
por esto, y por ser quien eres,
me atrevo a fiar de ti 1790
lo que aun de mí muchas veces
recaté.

ROSAURA: Tu esclava soy.

ESTRELLA: Pues para decirlo en breve,
mi primo Astolfo — bastara

¹³⁷ v. 1780a *Astrea*: según la *Metamorfosis* de Ovidio es el nombre de la hija de Júpiter y de Temi, diosa de la justicia; según el *Suplemento* de Covarrubias, es ella misma la Justicia.

que mi primo te dijese, 1795
 porque hay cosas que se dicen
 con pensarlas solamente —
 ha de casarse conmigo,
 si es que la fortuna quiere
 que con una dicha sola 1800
 tantas desdichas descuente.
 Pesome que el primer día
 echado al cuello trujese
 el retrato de una dama;
 hablele en él cortésmente, 1805
 es galán y quiere bien;
 fue por él, y ha de traerle
 aquí. Embarázame¹³⁸ mucho
 que él a mí a dármele llegue;
 quédate aquí, y cuando venga, 1810
 le dirás que te lo entregue
 a ti. No te digo más;
 discreta y hermosa eres;
 bien sabrás lo que es amor.

Vase ESTRELLA

ROSAURA: ¡Ojalá no lo supiese! 1815
 ¡Válgame el cielo! ¿Quién fuera
 tan atenta y tan prudente,
 que supiera aconsejarse
 hoy en ocasión tan fuerte¹³⁹?

¹³⁸ v. 1808 *embarázame*: 'me cohibe'.

¹³⁹ v. 1819 *en ocasión tan fuerte*: 'en circunstancia tan difícil'.

¿Habrá persona en el mundo 1820
 a quien el cielo inclemente
 con más desdichas combata
 y con más pesares cerque?
 ¿Qué haré en tantas confusiones,
 donde imposible parece 1825
 que halle razón que me alivie,
 ni alivio que me consuele?
 Desde la primer desdicha,
 no hay suceso ni accidente
 que otra desdicha no sea; 1830
 que unas a otras suceden
 herederas de sí mismas.
 A la imitación del Fénix,
 unas de las otras nacen,
 viviendo de lo que mueren, 1835
 y siempre de sus cenizas
 está el sepulcro caliente.
 Que eran cobardes decía
 un sabio, por parecerle
 que nunca andaba una sola; 1840
 yo digo que son valientes,
 pues siempre van adelante,
 y nunca la espalda vuelven.
 Quien las llevare consigo
 a todo podrá atreverse, 1845
 pues en ninguna ocasión
 no haya miedo que le dejen.
 Dígalo yo, pues en tantas

como a mi vida suceden,
 nunca me he hallado sin ellas, 1850
 ni se han cansado hasta verme
 herida de la fortuna,
 en los brazos de la muerte.
 ¡Ay de mí! ¿Qué debo hacer
 hoy en la ocasión presente? 1855
 Si digo quién soy, Clotaldo,
 a quien mi vida le debe
 este amparo y este honor,
 conmigo ofenderse puede;
 pues me dice que callando 1860
 honor y remedio espere.
 Si no he de decir quién soy
 a Astolfo, y él llega a verme,
 ¿cómo he de disimular?
 Pues, aunque fingirlo intenten 1865
 la voz, la lengua, y los ojos,
 les dirá el alma que mienten.
 ¿Qué haré? ¿Mas para qué estudio
 lo que haré, si es evidente
 que por más que lo prevenga, 1870
 que lo estudie y que lo piense,
 en llegando la ocasión
 ha de hacer lo que quisiere
 el dolor? Porque ninguno
 imperio en sus penas tiene. 1875
 Y pues a determinar
 lo que he de hacer no se atreve

el alma, llegue el dolor
 hoy a su término, llegue
 la pena a su extremo, y salga 1880
 de dudas y pareceres
 de una vez; pero hasta entonces
 ¡valedme, cielos, valedme!

Sale ASTOLFO con el retrato

ASTOLFO: Éste es, señora, el retrato;
 mas ¡ay Dios!

ROSAURA: ¿Qué se suspende 1885
 vuestra alteza? ¿Qué se admira?

ASTOLFO: De oírte, Rosaura, y verte.

ROSAURA: ¿Yo Rosaura? Hase engañado
 vuestra alteza, si me tiene
 por otra dama; que yo 1890
 soy Astrea, y no merece
 mi humildad tan grande dicha
 que esa turbación le cueste.¹⁴⁰

ASTOLFO: Basta, Rosaura, el engaño,
 porque el alma nunca miente, 1895
 y aunque como a Astrea te mire,
 como a Rosaura te quiere.

¹⁴⁰ vv. 1891-1893 Entiéndase: 'Y soy tan humilde que no merezco dicha tan grande como que mi presencia le cueste a Vuestra Alteza esa turbación'.

ROSAURA: No he entendido a vuestra alteza,
y así, no sé responderle;
solo lo que yo diré 1900
es que Estrella — que lo puede
ser de Venus¹⁴¹ — me mandó
que en esta parte le espere,
y de la suya le diga
que aquel retrato me entregue 1905
— que está muy puesto en razón —,
y yo misma se lo lleve.
Estrella lo quiere así,
porque aun las cosas más leves
como sean en mi daño 1910
es Estrella quien las quiere.¹⁴²

ASTOLFO: Aunque más esfuerzos hagas,
¡oh, qué mal, Rosaura, puedes
disimular! Di a los ojos
que su música concierten 1915
con la voz; porque es forzoso
que desdiga y que disuene
tan destemplado instrumento,
que ajustar y medir quiere
la falsedad de quien dice, 1920
con la verdad de quien siente.

¹⁴¹ vv. 1901-1902 Quiere decir que la belleza de Estrella es tan luminosa que puede equipararse a la estrella de Venus.

¹⁴² vv. 1908-1911 Rosaura juega con el doble sentido del nombre de Estrella. Por un lado, es cierto que la mujer que se llama Estrella quiere lo que va a dañar a Rosaura (en primer lugar, el matrimonio con Astolfo); por otro, entendiendo *Estrella* ya no como nombre propio sino como nombre común, alude a su hado infausto, a esa *estrella contraria* que parece condicionar su vida.

ROSAURA: Ya digo que solo espero
el retrato.

ASTOLFO: Pues que quieres
llevar al fin el engaño,
con él quiero responderte. 1925
Dirasle, Astrea, a la infanta
que yo la estimo de suerte,
que, pidiéndome un retrato,
poca fineza parece
enviársele, y así, 1930
porque le estime y le precie
le envió el original;
y tú llevársele puedes,
pues ya le llevas contigo,
como a ti misma te lleves. 1935

ROSAURA: Cuando un hombre se dispone,
restado¹⁴³, altivo y valiente,
a salir con una empresa
aunque por trato¹⁴⁴ le entreguen
lo que valga más, sin ella 1940
necio y desairado vuelve.
Yo vengo por un retrato
y aunque un original lleve
que vale más, volveré
desairada; y así, déme 1945

¹⁴³ v. 1937 *restado*: 'resuelto', 'osado'.

¹⁴⁴ v. 1939 *por trato*: es decir, a consecuencia de una negociación, sin haber tenido que demostrar su valor en la empresa, y, por tanto volviendo *sin ella* (sin haber podido realizarla).

vuestra alteza ese retrato,
que sin él no he de volverme.

ASTOLFO: ¿Pues cómo, si no he de darle,
le has de llevar?

ROSAURA: De esta suerte,
suéltale, ingrato.

ASTOLFO: Es en vano. 1950

ROSAURA: ¡Vive Dios, que no ha de verse
en mano de otra mujer!

ASTOLFO: Terrible estás.

ROSAURA: Y tú aleve.

ASTOLFO: Ya basta, Rosaura mía.

ROSAURA: ¿Yo tuya, villano? Mientes. 1955

Sale ESTRELLA

ESTRELLA: Astrea, Astolfo, ¿qué es esto?

ASTOLFO: [*Aparte*] (Aquesta es Estrella).

ROSAURA: [*Aparte*] (Deme
para cobrar mi retrato
ingenio el Amor). Si quieres
saber lo que es, yo, señora,
te lo diré. 1960

ASTOLFO: ¿Qué pretendes?

ROSAURA: Mandásteme que esperase
aquí a Astolfo, y le pidiese
un retrato de tu parte.

Quedé sola, y como vienen 1965

de unos discursos a otros
las noticias fácilmente,
viéndote hablar de retratos,
con su memoria acordeme

de que tenía uno mío 1970

en la manga¹⁴⁵. Quise verle,

porque una persona sola

con locuras se divierte;

cayóseme de la mano

al suelo; Astolfo, que viene 1975

a entregarte el de otra dama,

le levantó, y tan rebelde

está en dar el que le pides,

que en vez de dar uno, quiere

llevar otro; pues el mío 1980

aun no es posible volverme,

con ruegos y persuaciones;

colérica e impaciente

yo se le quise quitar.

Aquél que en la mano tiene, 1985

es mío; tú lo verás

con ver si se me parece.

¹⁴⁵ v. 1971 *manga*: género de bolso, abierto por las dos extremidades, que se cerraba con un cordón.

ESTRELLA: Soltad, Astolfo, el retrato.

Quítasele

ASTOLFO: Señora...

ESTRELLA: No son crüeles,
a la verdad, los matices¹⁴⁶. 1990

ROSAURA: ¿No es mío?

ESTRELLA: ¿Qué duda tiene?

ROSAURA: Di que ahora te entregue el otro.

ESTRELLA: Tomas tu retrato, y vete.

ROSAURA: [*Aparte*] (Yo he cobrado mi retrato,
venga ahora lo que viniere). 1995

Vase ROSAURA

ESTRELLA: Dadme ahora el retrato vos
que os pedí; que aunque no piense
veros ni hablaros jamás,
no quiero, no, que se quede
en vuestro poder, siquiera 2000
porque yo tan neciamente
le he pedido.

¹⁴⁶ v. 1990 'Los matices (o *colores*, metonimia por la *pintura*) no son infieles al original'.

ASTOLFO: [*Aparte*] (¿Cómo puedo
salir de lance tan fuerte?)
Aunque quiera, hermosa Estrella,
servirte y obedecerte,
no podré darte el retrato
que me pides, porque...

ESTRELLA: Eres
villano y grosero amante.
No quiero que me le entregues;
porque yo tampoco quiero,
con tomarle, que me acuerdes
de que yo te le he pedido.

Vase ESTRELLA

ASTOLFO: Oye, escucha, mira, advierte.
¡Válgame Dios por Rosaura!
¿Dónde, cómo, o de qué suerte
hoy a Polonia has venido
a perderme y a perderte?

Vase ASTOLFO

[En la torre de SEGISMUNDO]

Descúbrese SEGISMUNDO, como al principio, con pieles y cadena, durmiendo en el suelo; salen CLOTALDO, CLARÍN y los dos criados

décimas

CLOTALDO: Aquí le habéis de dejar
pues hoy su soberbia acaba
donde empezó.

CRIADO 1: Como estaba, 2020
la cadena vuelvo a atar.

CLARÍN: No acabes de despertar,
Segismundo, para verte
perder, trocada la suerte
siendo tu gloria fingida, 2025
una sombra de la vida
y una llama de la muerte.

CLOTALDO: A quien sabe discurrir¹⁴⁷,
así, es bien que se prevenga
una estancia, donde tenga 2030
harto lugar de argüir.
Este es el que habéis de asir
y en ese cuarto encerrar.

CLARÍN: ¿Por qué a mí?

CLOTALDO: Porque ha de estar
guardado en prisión tan grave, 2035
Clarín que secretos sabe,
donde no pueda sonar.

CLARÍN: ¿Yo, por dicha, solicito
dar muerte a mi padre? No.
¿Arrojé del balcón yo 2040
al Ícaro de poquito¹⁴⁸?

¹⁴⁷ v. 2028 *discurrir*: 'hablar'.

¹⁴⁸ v. 2041 *Ícaro de poquito*: 'a ese Ícaro barato, de escaso valor'. Ícaro es una antonomasia muy apropiada para el criado que se había puesto a discutir con Segismundo porque su excesiva confianza le ha hecho acercarse

¿Yo muero ni resucito?
 ¿Yo sueño o duermo? ¿A qué fin
 me encierran?

CLOTALDO: Eres Clarín.

CLARÍN: Pues ya digo que seré 2045
 corneta, y que callaré,
 que es instrumento ruin.

Llévanle a CLARÍN. Sale el rey BASILIO, rebozado

BASILIO: ¿Clotaldo?

CLOTALDO: ¡Señor! ¿Así
 viene vuestra majestad?

BASILIO: La necia curiosidad 2050
 de ver lo que pasa aquí
 a Segismundo, ¡ay de mí!
 de este modo me ha traído.

CLOTALDO: Mírale allí, reducido
 a su miserable estado. 2055

BASILIO: ¡Ay, príncipe desdichado
 y en triste punto¹⁴⁹ nacido!
 Llega a despertarle, ya
 que fuerza y vigor perdió

demasiado al sol (metáfora de la autoridad regia, en este caso encarnada en Segismundo) y este le ha derretido las alas metafóricas de la soberbia precipitándolo, literalmente, en el mar.

¹⁴⁹ v. 2057 *punto*: 'momento'.

ese lotos¹⁵⁰ que bebió. 2060

CLOTALDO: Inquieto, señor, está,
y hablando.

BASILIO: ¿Qué soñará
ahora? Escuchemos, pues.

En sueños

SEGISMUNDO: Piadoso príncipe es
el que castiga tiranos; 2065
muera Clotaldo a mis manos,
bese mi padre mis pies.

CLOTALDO: Con la muerte me amenaza.

BASILIO: A mí con rigor y afrenta.

CLOTALDO: Quitarme la vida intenta. 2070

BASILIO: Rendirme a sus plantas traza.

En sueños

SEGISMUNDO: Salga a la anchurosa plaza
del gran teatro del mundo
este valor sin segundo;
porque mi venganza cuadre, 2075

¹⁵⁰ v. 2060 el loto o *lotos* es la fruta que en *La Odisea* procura el olvido de la patria a los hombres que la comen. Aquí pasa a significar 'bebida que procura sueño y olvido'.

al águila que voló
 con tarda vista seguí 2095
 y te quedaste tú aquí,
 nunca has despertado?

SEGISMUNDO: No.

Ni aun agora he despertado;
 que según, Clotaldo, entiendo,
 todavía estoy durmiendo, 2100
 y no estoy muy engañado;
 porque si ha sido soñado
 lo que vi palpable y cierto,
 lo que veo será incierto;
 y no es mucho que, rendido, 2105
 pues veo estando dormido,
 que sueñe estando despierto.

CLOTALDO: Lo que soñaste me di¹⁵².

SEGISMUNDO: Supuesto que sueño fue,
 no diré lo que soñé; 2110
 lo que vi, Clotaldo, sí.
 Yo desperté, y yo me vi,
 — ¡qué crueldad tan lisonjera! —
 en un lecho, que pudiera
 con matices y colores 2115
 ser el catre de las flores
 que tejó la primavera.
 Aquí mil nobles, rendidos

¹⁵² v. 2108 *me di*: 'dime'.

a mis pies nombre me dieron
 de su príncipe, y sirvieron 2120
 galas, joyas y vestidos.
 La calma de mis sentidos
 tú trocaste en alegría,
 diciendo la dicha mía;
 que, aunque estoy de esta manera, 2125
 príncipe en Polonia era.

CLOTALDO: Buenas albricias¹⁵³ tendría.

SEGISMUNDO: No muy buenas; por traidor,
 con pecho atrevido y fuerte
 dos veces te daba muerte. 2130

CLOTALDO: ¿Para mí tanto rigor?

SEGISMUNDO: De todos era señor,
 y de todos me vengaba;
 solo a una mujer amaba...
 que fue verdad, creo yo, 2135
 en que todo se acabó,
 y esto solo no se acaba.

Vase el rey BASILIO

CLOTALDO: [*Aparte*] (Enternecido se ha ido
 el rey de haberle escuchado).

¹⁵³ v. 2127 *albricias*: 'recompensa'.

Como habíamos hablado 2140
 de aquella águila, dormido,
 tu sueño imperios han sido;
 mas en sueños fuera bien
 entonces honrar a quien
 te crió en tantos empeños, 2145
 Segismundo, que aun en sueños
 no se pierde el hacer bien.

Vase CLOTALDO

SEGISMUNDO: Es verdad; pues reprimamos
 esta fiera condición,
 esta furia, esta ambición, 2150
 por si alguna vez soñamos;
 y sí haremos, pues estamos
 en mundo tan singular,
 que el vivir solo es soñar;
 y la experiencia me enseña 2155
 que el hombre que vive, sueña
 lo que es, hasta despertar.
 Sueña el rey que es rey, y vive
 con este engaño mandando,
 disponiendo y gobernando; 2160
 y este aplauso, que recibe
 prestado, en el viento escribe,
 y en cenizas le convierte
 la muerte, ¡desdicha fuerte!
 ¿Que hay quien intente reinar, 2165

viendo que ha de despertar
en el sueño de la muerte!

Sueña el rico en su riqueza,
que más cuidados le ofrece;
sueña el pobre que padece 2170
su miseria y su pobreza;
sueña el que a medrar¹⁵⁴ empieza,
sueña el que afana y pretende¹⁵⁵,
sueña el que agravia y ofende,
y en el mundo, en conclusión, 2175
todos sueñan lo que son,
aunque ninguno lo entiende.

Yo sueño que estoy aquí
de estas prisiones cargado,
y soñé que en otro estado 2180
más lisonjero me vi.
¿Qué es la vida? Un frenesí¹⁵⁶.
¿Qué es la vida? Una ilusión,
una sombra, una ficción,
y el mayor bien es pequeño; 2185
que toda la vida es sueño,
y los sueños, sueños son¹⁵⁷.

FIN EL SEGUNDO ACTO

¹⁵⁴ v. 2172 *a medrar*: 'a mejorar su condición'.

¹⁵⁵ v. 2173 *el que afana y pretende*: el que se afana en pretender (es decir, procura obtener un oficio o un cargo en la corte, o en el ejército, o en la iglesia).

¹⁵⁶ v. 2182 *frenesí*: 'locura o delirio febril'.

¹⁵⁷ v. 2187 *y los sueños, sueños son*: este verso retoma el último de una cancioncilla, muy glosada en la época, que aparece también en obras de Lope, Tirso; Valdivieso y Villamediana: «Soñaba yo que tenía / alegre mi corazón; / mas a la fe, madre mía, / que los sueños, sueños son».

ACTO TERCERO

[En la torre]

Sale CLARÍN

romance é-o

CLARÍN: En una encantada torre,
 por lo que sé, vivo preso.
 ¿Qué me harán por lo que ignoro 2190
 si por lo que sé me han muerto?
 ¡Que un hombre con tanta hambre
 viniese a morir viviendo!
 Lástima tengo de mí.
 Todos dirán: «bien lo creo»; 2195
 y bien se puede creer,
 pues para mí este silencio
 no conforma¹⁵⁸ con el nombre
 Clarín, y callar no puedo.
 Quien me hace compañía 2200
 aquí, si a decirlo acierto,
 son arañas y ratones.
 ¡Miren qué dulces jilgueros!
 De los sueños de esta noche
 la triste cabeza tengo 2205
 llena de mil chirimías,
 de trompetas y embelecocos,
 de procesiones, de cruces,
 de disciplinantes; y estos
 unos suben, otros bajan, 2210
 otros se desmayan, viendo

¹⁵⁸ v. 2198 *no conforma*: 'no se aviene', 'no condice'.

la sangre que llevan otros;¹⁵⁹
 mas yo, la verdad diciendo,
 de no comer me desmayo;
 que en esta prisión me veo, 2215
 donde ya todos los días
 en el filósofo leo
 Nicomedes, y las noches
 en el concilio Niceno.¹⁶⁰
 Si llaman santo al callar, 2220
 como en calendario nuevo
 San Secreto es para mí,
 pues le ayuno y no le huelgo;
 aunque está bien merecido
 el castigo que padezco, 2225
 pues callé, siendo criado,
 que es el mayor sacrilegio.

Ruido de cajas y gente, y dicen dentro

SOLDADO 1º: Esta es la torre en que está.

Echad la puerta en el suelo;
 entrad todos.

CLARÍN: ¡Vive Dios! 2230
 Que a mí me buscan, es cierto,
 pues que dicen que aquí estoy.

¹⁵⁹ vv. 2204-2212: Porque los disciplinantes, en las procesiones (de Semana Santa o de cualquier otra festividad), se azotaban hasta hacerse correr la sangre. Nótese que las visiones que pueblan la cabeza de Clarín tienen como denominador común la penitencia y la vaciedad (*chirimías* y *trompetas* son instrumentos de viento; y el aire, en cuanto elemento insustancial, remite a los *embelecos*, 'engaños'); conceptos todos muy adecuados a la situación de privación a la que se ve sometido el criado.

¹⁶⁰ vv. 2216-2219 Nicomedes es nombre inventado, que se utiliza por sus resonancias dialógicas (ni-comedes, 'ni comeis'), del mismo modo que el del concilio Niceno ('ni-ceno').

¿Qué me querrán?

Salen los soldados que pudieren

SOLDADO 1º: Entrad dentro.

SOLDADO 2º: Aquí está.

CLARÍN: No está.

TODOS: Señor...

CLARÍN: **[Aparte]** (¿Si vienen borrachos estos?) 2235

SOLDADO 2º: Tú nuestro príncipe eres.

Ni admitimos ni queremos

sino al señor natural,

y no príncipe extranjero.

A todos nos da los pies.¹⁶¹ 2240

TODOS: ¡Viva el gran príncipe nuestro!

CLARÍN: **[Aparte]** (¡Vive Dios, que va de veras!

(Si es costumbre en este reino

prender uno cada día

y hacerle príncipe, y luego 2245

volverle a la torre? Sí,

pues cada día lo veo;

fuerza es hacer mi papel).

TODOS: Danos tus plantas.

¹⁶¹ v. 2240 A todos nos da los pies: 'danos a todos tus pies', para besarlos en señal de acatamiento.

CLARÍN: No puedo,
 porque las he menester 2250
 para mí, y fuera defecto
 ser príncipe desplantado.¹⁶²

SOLDADO 0: Todos a tu padre mismo
 le dijimos que a ti solo
 por príncipe conocemos, 2255
 no al de Moscovia.

CLARÍN: ¿A mi padre
 le perdisteis el respeto?
 Sois unos tales por cuales¹⁶³.

SOLDADO 1º: Fue lealtad de nuestros pechos.

CLARÍN: Si fue lealtad, yo os perdono. 2260

SOLDADO 2º: Sal a restaurar tu imperio.

 ¡Viva Segismundo!

TODOS: ¡Viva!

CLARÍN: [*Aparte*] (¿Segismundo dicen? ¡Bueno!
 Segismundo llaman todos
 los príncipes contrahechos¹⁶⁴). 2265

Sale SEGISMUNDO

¹⁶² vv. 2249b-2252 Siempre aficionado a los juegos de palabras, el criado finge tomar al pie de la letra la expresión *danos tus plantas* ('danos tus pies'), afirmando que no quiere ser príncipe *desplantado* ('desarraigado', y también, 'que no es capaz de mantener una postura correcta').

¹⁶³ v. 2258 *tales por cuales*: expresión eufemística de desprecio.

¹⁶⁴ v. 2265 *contrahechos*: 'imitados', 'fingidos'.

SEGISMUNDO: ¿Quién nombra aquí a Segismundo?

CLARÍN: [Aparte] (¡Mas que soy príncipe huero¹⁶⁵!)

SOLDADO 2': (Quién es Segismundo?)

SEGISMUNDO: Yo.

SOLDADO 2º: ¿Pues, cómo, atrevido y necio,
tú te hacías Segismundo? 2270

CLARÍN: ¿Yo Segismundo? Eso niego,
que vosotros fuisteis quien
me segismundeasteis, luego
vuestra ha sido solamente
necedad y atrevimiento. 2275

SOLDADO 1º: Gran príncipe Segismundo
— que las señas que traemos
tuyas son, aunque por fe
te aclamamos señor nuestro —,
tu padre, el gran rey Basilio, 2280
temeroso que los cielos
cumplan un hado, que dice
que ha de verse a tus pies puesto,
vencido de ti, pretende
quitarte acción y derecho 2285
y dársela a Astolfo, duque
de Moscovia. Para esto
juntó su corte, y el vulgo,
penetrando ya, y sabiendo

¹⁶⁵ v. 2267 *príncipe huero*: 'príncipe sin consistencia'.

que tiene rey natural, 2290
 no quiere que un extranjero
 venga a mandarle. Y así,
 haciendo noble desprecio
 de la inclemencia del hado,
 te ha buscado donde preso 2295
 vives, para que valido
 de sus armas¹⁶⁶, y saliendo
 de esta torre a restaurar
 tu imperial corona y cetro,
 se la quites a un tirano¹⁶⁷. 2300
 Sal, pues; que en ese desierto,
 ejército numeroso
 de bandidos y plebeyos
 te aclama. La libertad
 te espera. Oye sus acentos. 2305

DENTRO: ¡Viva Segismundo, viva!

SEGISMUNDO: ¿Otra vez? ¿Qué es esto cielos?
 ¿Queréis que sueñe grandezas
 que ha de deshacer el tiempo?
 ¿Otra vez queréis que vea 2310
 entre sombras y bosquejos
 la majestad y la pompa
 desvanecida del viento?
 ¿Otra vez queréis que toque
 el desengaño os el riesgo 2315

¹⁶⁶ vv. 2296-2297 *valido / de sus armas*: 'amparado por las armas del vulgo'.

¹⁶⁷ v. 2300 *tirano*: aquí en el sentido de 'usurpador'.

a que el humano poder
 nace humilde y vive atento?¹⁶⁸
 Pues no ha de ser, no ha de ser.
 Miradme otra vez sujeto
 a mi fortuna; y pues sé 2320
 que toda esta vida es sueño,
 idos, sombras, que fingís
 hoy a mis sentidos muertos
 cuerpo y voz, siendo verdad
 que ni tenéis voz ni cuerpo; 2325
 que no quiero majestades
 fingidas, pompas no quiero,
 fantásticas ilusiones
 que al soplo menos ligero
 del aura han de deshacerse, 2330
 bien como el florido almendro,
 que por madrugar sus flores,
 sin aviso y sin consejo,
 al primero soplo se apagan,
 marchitando y desluciendo 2335
 de sus rosados capillos¹⁶⁹
 belleza, luz y ornamento.
 Ya os conozco, ya os conozco,
 y sé que os pasa lo mismo
 con cualquiera que se duerme; 2340
 para mí no hay fingimientos;
 que, desengañado ya,

¹⁶⁸ vv. 2315-2317: El riesgo al que vive sujeto el poder humano es el deshacerse en el momento menos pensado, como le ha pasado a Segismundo en su experiencia en el palacio.

¹⁶⁹ v. 2336 *capillos*: 'capullos'.

sé bien que la vida es sueño.

SOLDADO 2º: Si piensas que te engañamos,

vuelve a ese monte soberbio 2345

los ojos, para que veas

la gente que aguarda en ellos

para obedecerte.

SEGISMUNDO: Ya

otra vez vi aquesto mesmo

tan clara y distintamente 2350

como agora lo estoy viendo,

y fue sueño.

SOLDADO 2º: Cosas grandes

siempre, gran señor, trujeron

anuncios; y esto sería,

si lo soñaste primero. 2355

SEGISMUNDO: Dices bien. Anuncio fue

y caso que fuese cierto,

pues la vida es tan corta,

soñemos, alma, soñemos

otra vez; pero ha de ser 2360

con atención y consejo

de que hemos de despertar

de este gusto al mejor tiempo;

que llevándolo sabido,

será el desengaño menos; 2365

que es hacer burla del daño

adelantarle el consejo.¹⁷⁰

Y con esta prevención,
de que cuando fuese cierto,
es todo el poder prestado 2370
y ha de volverse a su dueño,
atrevámonos a todo.

Vasallos, yo os agradezco
la lealtad; en mí lleváis
quien os libre, osado y diestro, 2375
de extranjera esclavitud.

Tocad al arma, que presto
veréis mi inmenso valor.

Contra mi padre pretendo
tomar armas, y sacar 2380
verdaderos a los cielos.¹⁷¹

Presto he de verle a mis plantas...

[*Aparte*] (Mas si antes de esto despierto,
no ser bien no decirlo,
supuesto que no he de hacerlo?) 2385

TODOS: ¡Viva Segismundo, viva!

Sale CLOTALDO

CLOTALDO: ¿Qué alboroto es este, cielos?

SEGISMUNDO: Clotaldo.

¹⁷⁰ vv. 2364-2367 'que anticiparse al daño con ponderación, estando advertidos de que puede suceder, equivale a burlarse del daño mismo, porque éste ya no cogerá desprevenida a su víctima'.

¹⁷¹ v. 2381 'y demostrar que los cielos dijeron la verdad'.

CLOTALDO: [Aparte] Señor... (En mí
su rigor prueba).

CLARÍN: [Aparte] (Yo apuesto
que le despeña del monte). 2390

Vase CLARÍN

CLOTALDO: A tus reales plantas llego,
ya sé que a morir.

SEGISMUNDO: Levanta,
levanta, padre, del suelo;
que tú has de ser norte y guía
de quien fíe mis aciertos; 2395
que ya sé que mi crïanza
a tu mucha lealtad debo.
Dame los brazos.

CLOTALDO: ¿Qué dices?

SEGISMUNDO: Que estoy soñando, y que quiero
obrar bien, pues no se pierde 2400
obrar bien, aun entre sueños.

CLOTALDO: Pues, señor, si el obrar bien
es ya tu blasón¹⁷², es cierto
que no te ofenda el que yo
hoy solicite lo mismo. 2405
¡A tu padre has de hacer guerra!
Yo aconsejarte no puedo

¹⁷² v. 2403 *tu blasón*: 'tu divisa'.

contra mi rey, ni valerte.
A tus plantas estoy puesto;
dame la muerte.

SEGISMUNDO: ¡Villano, 2410
traidor, ingrato! [*Aparte*] (Mas, ¡cielos!,
reportarme me conviene,
que aún no sé si estoy despierto).
Clotaldo, vuestro valor
os envidio y agradezco. 2415
Idos a servir al rey
que en el campo nos veremos.
Vosotros, tocad al arma.

CLOTALDO: Mil veces tus plantas beso.

SEGISMUNDO: A reinar, Fortuna, vamos; 2420
no me despiertes, si duermo,
y si es verdad, no me duermas.
Mas, sea verdad o sueño,
obrar bien es lo que importa.
Si fuere verdad, por serlo; 2425
si no, por ganar amigos
para cuando despertemos.

Vanse y tocan al arma

[Salón del palacio real]

Salen el rey BASILIO y ASTOLFO

octavas reales

rayo descienda el que blasona trueno.¹⁷⁵

Vase ASTOLFO

BASILIO: Poco reparo tiene lo infalible,
y mucho riesgo lo previsto tiene;
y si ha de ser, la defensa es imposible
de quien la excusa más, más la previene¹⁷⁶. 2455
¡Dura ley! ¡Fuerte caso! ¡Horror terrible!
quien piensa que huye el riesgo, al riesgo viene;
con lo que yo guardaba¹⁷⁷ me he perdido;
yo mismo, yo mi patria he destruido.

Sale ESTRELLA

ESTRELLA: Si tu presencia, gran señor, no trata 2460
de enfrenar el tumulto sucedido,
que de uno en otro bando se dilata,
por las calles y plazas dividido,
verás tu reino en ondas de escarlata
nadar, entre la púrpura teñido 2465
de su sangre; que ya con triste modo,
todo es desdichas y tragedias todo.
Tanta es la ruina de tu imperio, tanta
la fuerza del rigor duro y sangriento,

¹⁷⁵ vv. 2450-2451 El sujeto es Astolfo mismo, que, sintiéndose capaz de acciones bélicas estruendosas como un trueno (recuérdese que *trueno* también era el estampido del arma de fuego) quiere bajar a los enemigos rápido como un *rayo*.

¹⁷⁶ v. 2455 *que quien la excusa más, más la previene*: 'No puede haber resguardo contra lo inevitable, y es muy peligroso conocer algo de antemano (*lo previsto*); es imposible defenderse de lo que tiene que pasar, porque, cuanto más se trata de evitarlo (*escusarlo*), más se le apareja'.

¹⁷⁷ v. 2458 *guardaba*: 'intentaba evitar'.

que visto admira, y escuchado espanta; 2470
 el sol se turba y se embaraza el viento;
 cada piedra un pirámide levanta,
 y cada flor construye un monumento;
 cada edificio es un sepulcro altivo,
 cada soldado un esqueleto vivo.¹⁷⁸ 2475

Sale CLOTALDO

CLOTALDO: ¡Gracias a Dios que vivo a tus pies llego!

BASILIO: Clotaldo, ¿pues qué hay de Segismundo?

CLOTALDO: Que el vulgo, monstruo despeñado y ciego,
 la torre penetró, y de lo profundo
 de ella sacó su príncipe, que luego 2480
 que vio segunda vez su honor segundo,
 valiente se mostró, diciendo fiero
 que ha de sacar al cielo verdadero.

BASILIO: Dadme un caballo, porque yo en persona
 vencer valiente a un hijo ingrato quiero; 2485
 y en la defensa ya de mi corona,
 lo que la ciencia erró, venza el acero.

Vase el rey BASILIO

¹⁷⁸ vv. 2471-2475 La réplica de Estrella cuenta con imágenes sangrientas los desastres de la guerra civil, que no pueden mostrarse en el tablado. A sus palabras, de gran impacto emotivo, se les confía la función de suscitar horror y miedo en los espectadores.

ESTRELLA: Pues yo al lado del sol seré Belona.

Poner mi nombre junto al tuyo espero;

que he de volar sobre tendidas alas 2490

a competir con la deidad de Palas.¹⁷⁹

Vase ESTRELLA, y tocan al arma. Sale ROSAURA y detiene a CLOTALDO

redondillas

ROSAURA: Aunque el valor que se encierra

en tu pecho, desde allí

da voces, óyeme a mí,

que yo sé que todo es guerra. 2495

Ya sabes que yo llegué

pobre, humilde y desdichada

a Polonia, y amparada

de tu valor, en ti hallé

piedad; mandásteme, ¡ay cielos!, 2500

que disfrazada viviese

en palacio, y pretendiese

disimulando mis celos,

guardarme de Astolfo. En fin,

él me vio, y tanto atropella 2505

mi honor, que viéndome, a Estrella

de noche habla en un jardín;

de este la llave he tomado,

y te podré dar lugar

de que en él puedas entrar 2510

¹⁷⁹ vv. 2489-2491 *al lado del sol*: 'al lado de Basilio, por sol metáfora de monarca'. Belona era la diosa romana de la guerra, y compite por tanto con la divinidad griega correspondiente, Palas Atena. El hecho de volar *sobre tendidas alas* alude a la iconografía tradicional de la Niké o Victoria, a la que se representa con las alas desplegadas.

a dar fin a mi cuidado¹⁸⁰.

Aquí, altivo, osado y fuerte,
 volver por mi honor podrás,
 pues que ya resuelto estás
 a vengarme con su muerte. 2515

CLOTALDO: Verdad es que me incliné
 desde el punto que te vi,
 a hacer, Rosaura, por ti
 — testigo tu llanto fue —
 cuanto mi vida pudiese. 2520
 Lo primero que intenté
 quitarte aquel traje fue;
 porque, si Astolfo te viese,
 te viese en tu propio traje,
 sin juzgar a liviandad 2525
 la loca temeridad
 que hace del honor ultraje.
 En este tiempo trazaba
 cómo cobrar se pudiese
 tu honor perdido, aunque fuese 2530
 — tanto tu honor me arrestaba —
 dando muerte a Astolfo. ¡Mira
 qué caduco desvarío!
 Si bien, no siendo rey mío,
 ni me asombra ni me admira. 2535
 Darle pensé muerte, cuando

¹⁸⁰ v. 2511 *mi cuidado*: en el sentido de 'grave pena', 'angustia'.

Segismundo pretendió
 dármele a mí, y él llegó
 su peligro atropellando,
 a hacer en defensa mía 2540
 muestras de su voluntad,
 que fueron temeridad
 pasando de valentía.¹⁸¹

Pues ¿cómo yo agora —advierte—,
 teniendo alma agradecida, 2545
 a quien me ha dado la vida
 le tengo de dar la muerte?

Y así, entre los dos partido
 el afecto y el cuidado,
 viendo que a ti te la he dado¹⁸², 2550
 y que de él la he recibido,

no sé a qué parte acudir,
 no sé qué parte ayudar.
 Si a ti me obligué con dar,
 de él lo estoy con recibir, 2555

y así, en la acción ofrece,
 nada a mi amor satisface,
 porque soy persona que hace,
 y persona que padece.

ROSAURA: No tengo que prevenir 2560
 que en un varón singular,

¹⁸¹ vv. 2541-2543 Es decir, que esas muestras de afecto por mí (*de su voluntad*), más que un acto de valor, fueron una temeridad (porque enfrentarse al príncipe podía acarrearle la muerte).

¹⁸² v. 2550 *te la he dado*: se sobreentiende, 'la vida' (una vez más se juega con el doble sentido de esta afirmación, pues tanto Clotaldo como el público saben que esconde un sentido mucho más literal del que aparentemente entiende Rosaura).

cuanto es noble acción el dar,
es bajeza el recibir.

Y este principio asentado,
no has de estarle agradecido, 2565
supuesto que si él ha sido
el que la vida te ha dado,
y tú a mí, evidente cosa
es que él forzó tu nobleza
a que hiciese una bajeza, 2570
y yo una acción generosa.

Luego estás de él ofendido,
luego estás de mí obligado,
supuesto que a mí me has dado
lo que de él has recibido; 2575
y así debes acudir
a mi honor en riesgo tanto,
pues yo le prefiero, cuanto
va de dar a recibir.¹⁸³

CLOTALDO: Aunque la nobleza vive 2580
de la parte del que da,
el agradecerle está
de parte del que recibe;
y pues ya dar he sabido,
ya tengo con nombre honroso 2585
el nombre de generoso;

¹⁸³ vv. 2560-2579 El *principio* que Rosaura quiere dar por sentado, por su común aceptación entre las personas nobles, funciona como premisa de silogismo que desarrolla en los versos siguiente: Astolfo ha ofendido a Clotaldo obligándolo a recibir la vida, *ergo* a cometer bajeza, mientras que Rosaura, a la que Clotaldo ha dado la vida, ha sido causa de que el mismo Clotaldo pudiese realizar una acción noble. Por tanto, a quien debe estar agradecido Clotaldo es a ella, que no a Astolfo.

déjame el de agradecido,
 pues le puedo conseguir
 siendo agradecido, cuanto
 liberal¹⁸⁴, pues honra tanto 2590
 el dar como el recibir.

ROSAURA: De ti recibí la vida,
 y tú mismo me dijiste,
 cuando la vida me diste,
 que la que estaba ofendida 2595
 no era vida; luego yo
 nada de ti he recibido;
 pues vida no vida ha sido
 la que tu mano me dio.
 Y si debes ser primero 2600
 liberal que agradecido
 — como de ti mismo he oído —,
 que me des la vida espero,
 que no me la has dado; y pues
 el dar engrandece más, 2605
 sé antes liberal; serás
 agradecido después.

CLOTALDO: Vencido de tu argumento
 antes liberal seré.
 Yo, Rosaura, te daré 2610
 mi haciendo, y en un convento
 vive; que está bien pensado

¹⁸⁴ v. 2590 *liberal*: 'generoso'.

el medio que solicito;
 pues huyendo de un delito,
 te recoges a un sagrado¹⁸⁵, 2615
 que cuando tan dividido,
 el reino desdichas siente,
 no he de ser quien las aumente,
 habiendo noble nacido.
 Con el remedio elegido 2620
 soy con el reino leal,
 soy contigo liberal,
 con Astolfo, agradecido;
 y así escogerle te cuadre,
 quedándose entre los dos 2625
 que no hiciera, ¡vive Dios!,
 más, cuando fuera tu padre.

ROSAURA: Cuando tú mi padre fueras,
 sufriera esa injuria yo;
 pero no siéndolo, no. 2630

CLOTALDO: ¿Pues qué es lo que hacer esperas?

ROSAURA: Matar al duque.

CLOTALDO: Una dama
 que padres no ha conocido,
 ¿tanto valor ha tenido?

¹⁸⁵ v. 2615 *te recoges a un sagrado*: Juega con la expresión *acogerse a sagrado* (‘buscar refugio seguro de la justicia’), que utiliza aquí en sentido propio (pues el convento es un lugar sagrado) y en sentido figurado, pues haciéndose monja Rosaura huiría, tanto del delito cometido por Astolfo (la pérdida de su honra), como del delito que ella quiere que cometa Clotaldo (matar a Astolfo).

ROSAURA: Sí.

CLOTALDO: ¿Quién te alienta?

ROSAURA: ¡Mi fama! 2635

CLOTALDO: Mira que a Astolfo has de ver...

ROSAURA: Todo mi honor lo atropella.

CLOTALDO: ... tu rey, y esposo de Estrella.

ROSAURA: ¡Vive Dios, que no ha de ser!

CLOTALDO: Es locura.

ROSAURA: Ya lo veo. 2640

CLOTALDO: Pues véncela.

ROSAURA: No podré.

CLOTALDO: Pues perderás...

ROSAURA: Ya lo sé.

CLOTALDO: ... vida y honor.

ROSAURA: Bien lo creo.

CLOTALDO: ¿Qué intentas?

ROSAURA: Mi muerte.

CLOTALDO: Mira
que ese es despecho¹⁸⁶.

¹⁸⁶ v. 2645a *despecho*: 'desesperación', que es el pecado del quien busca su propia muerte.

ROSAURA: Es honor. 2645

CLOTALDO: Es desatino.

ROSAURA: Es valor.

CLOTALDO: Es frenesí.

ROSAURA: Es rabia, es ira.

CLOTALDO: En fin, ¿que no se da medio
a tu ciega pasión.

ROSAURA: No.

CLOTALDO: ¿Quién ha de ayudarte?

ROSAURA: Yo. 2650

CLOTALDO: ¿No hay remedio?

ROSAURA: No hay remedio.

CLOTALDO: Piensa bien si hay otros modos...

ROSAURA: Perderme de otra manera.

Vase ROSAURA

CLOTALDO: Pues si has de perderte, espera,
hija, y perdámonos todos. 2655

Vase CLOTALDO

[Campo]

Tocan y salen, marchando, soldados, CLARÍN y SEGISMUNDO, vestido de pieles

silva de pareados

SEGISMUNDO: Si este día me viera

Roma en los triunfos de su edad primera,

¡oh cuánto se alegrara

viendo lograr una ocasión tan rara

de tener una fiera 2660

que sus grandes ejércitos rigiera,

a cuyo altivo aliento

fuera poca conquista el firmamento!¹⁸⁷

Pero el vuelo abatamos,

espíritu; no así desvanecemos 2665

aqueste aplauso incierto,

si ha de pesarme cuando esté despierto,

de haberlo conseguido

para haberlo perdido;

pues mientras menos fuere, 2670

menos se sentirá si se perdiere.

Dentro suena un clarín

CLARÍN: En un veloz caballo

— perdóneme, que fuerza es el pintallo

en viniéndome a cuento —,

en quien un mapa se dibuja atento, 2675

pues el cuerpo es la tierra,

¹⁸⁷ vv. 2658-2663 'viendo realizada una ocasión tan excepcional (*rara*) como por la de tener por General de sus ejércitos a una fiera (el mismo Segismundo, que todavía viste pieles), a cuyo espíritu (*aliento*) altivo le parece poca cosa hasta la conquista del firmamento'.

el fuego el alma que en el pecho encierra,
 la espuma¹⁸⁸ el mar, el aire su suspiro,
 en cuya confusión un caos admiro;
 pues en el alma, espuma, cuerpo, aliento, 2680
 monstruo es de fuego, tierra, mar y viento¹⁸⁹;
 de color remendado,
 rucio, y a su propósito rodado,
 del que bate la espuela;
 que en vez de correr, vuela; 2685
 a tu presencia llega
 airosa una mujer.¹⁹⁰

SEGISMUNDO: Su luz me ciega.

CLARÍN: ¡Vive Dios, que es Rosaura!

Vase CLARÍN

SEGISMUNDO: El cielo a mi presencia la restaura.

¹⁸⁸ v. 2678 *la espuma*: La que arroja el caballo de la boca de tanto morder las riendas, y que recuerda la espuma del mar.

¹⁸⁹ v. 2681 *monstruo es de fuego, tierra, mar y viento*: La confusión de los cuatro elementos reunidos todos en una misma criatura le hacen pensar a Clarín en el caos elemental y le hace ver al caballo como un monstruo (es decir, un compuesto de naturalezas distintas).

¹⁹⁰ vv. 2683-2687 Juego de palabras entre los varios significados de rodado: en asociación con *rucio*, quiere decir 'de color pardo claro, con manchas negras como en ondas o ruedas'; también, como participio, quiere decir 'movido' ('movido a su gusto por quien lo espolea y, en vez de correr, vuela'.) o 'que habiendo caído, rueda por el suelo', o también 'venido casualmente pero muy a propósito'. Clarín juega con el recuerdo de la caída inicial de caballo sufrido por Rosaura (que en cambio ahora dirige el caballo *a su propósito*, es decir, haciéndole seguir su voluntad), y con lo oportuna que es la aparición de la dama para Segismundo.

Sale ROSAURA, con vaquero, espada y daga¹⁹¹*romance ó-a*

ROSAURA: Generoso Segismundo, 2690
 cuya majestad heroica
 sale al día de sus hechos
 de la noche de sus sombras;
 y como el mayor planeta¹⁹²,
 que en los brazos de la Aurora 2695
 se restituye luciente
 a las flores y a las rosas,
 y sobre mares y montes,
 cuando coronado asoma,
 luz esparce, rayos brilla, 2700
 cumbres baña, espumas borda;
 así amanezcas al mundo,
 luciente sol de Polonia,
 que a una mujer infelice,
 que hoy a tus plantas se arroja, 2705
 ampare, por ser mujer
 y desdichada; dos cosas,
 que para obligar a un hombre
 que de valiente blasona,
 cualquiera de las dos basta, 2710
 de las dos cualquiera sobra.
 Tres veces son las que ya
 me admiras, tres las que ignoras

¹⁹¹ v. 2690 acot. *vaquero*: este vestido de faldas largas, que debe su nombre inicial parecido con una vestidura usada por los vaqueros, llegó a convertirse en una de las prendas más famosas del teatro. Solía caracterizar a las cazadoras.

¹⁹² v. 2694 *el mayor planeta*: 'el sol'.

quién soy, pues las tres me has visto
en diverso traje y forma. 2715

La primera me creíste
varón, en la rigurosa
prisión, donde fue tu vida
de mis desdichas lisonja.

La segunda me admiraste 2720
mujer, cuando fue la pompa
de tu majestad un sueño,
una fantasma, una sombra.

La tercera es hoy, que siendo
monstruo de una especie y otra, 2725
entre galas de mujer,
armas de varón me adornan.

Y porque, compadecido
mejor mi amparo dispongas,
es bien que de mis sucesos 2730
trágicas fortunas oigas.

De noble madre nací
en la corte de Moscovia,
que, según fue desdichada,
debió de ser muy hermosa. 2735

En ésta puso los ojos
un traidor, que no le nombra
mi voz por no conocerle,
de cuyo valor me informa

el mío; pues siendo objeto 2740
de su idea, siento agora
no haber nacido gentil,

para persuadirme, loca,
 a que fue algún dios de aquellos
 que en Metamorfosis lloran 2745
 — lluvia de oro, cisne y toro —
 Dánae, Leda y Europa.¹⁹³
 Cuando pensé que alargaba,
 citando alevés historias,
 el discurso, halle que en él 2750
 te he dicho en razones pocas
 que mi madre, persuadida
 a finezas amorosas,
 fue, como ninguna, bella,
 y fue infeliz como todas. 2755
 Aquella necia disculpa
 de fe y palabra de esposa
 la alcanza tanto, que aun hoy
 el pensamiento la cobra;
 habiendo sido un tirano 2760
 tan Eneas de su Troya,
 que la dejó hasta la espada.¹⁹⁴
 Enváinese aquí su hoja,
 que yo la desnudaré
 antes que acabe la historia. 2765
 De éste, pues, mal dado nudo

¹⁹³ vv. 2737-2747 Rosaura siente no haber nacido pagana (gentil), porque de ese modo hubiera imaginado a su padre como un dios, de esos que seducían a las mortales (y por tanto las hacían llorar por las consecuencias de esa seducción) transformándose en lluvia de oro, en cisne o en toro; los nombres relacionados con cada una de estas metamorfosis remite a otros tantos amores mitológicos de Júpiter.

¹⁹⁴ vv. 2760-2762 Entiéndase: Habiendo sido (su seductor) un tirano (en el sentido de 'injusto' porque la ha abandonado), tan parecido en esto a Eneas que hasta le dejó su espada (Eneas, tras un periodo de amores con Dido, la reina de Cartago, la abandonó dejándole su espada, con la que Dido, desesperada, se mató). En la época Troya es sinónimo de 'desastre' como en la locución «Aquí fue Troya».

que ni ata ni aprisiona,
 o matrimonio o delito,
 si bien todo es una cosa,
 nací yo tan parecida, 2770
 que fui un retrato, una copia,
 ya que en la hermosura no,
 en la dicha y en las obras;
 y así, no habré menester
 decir que, poco dichosa, 2775
 heredera de fortunas,
 corrí con ella una propia.¹⁹⁵
 Lo más que podré decirte
 de mí, es el dueño que roba
 los trofeos de mi honor, 2780
 los despojos de mi honra.
 Astolfo... ¡ay de mí!, al nombrarle
 se encoleriza y se enoja
 el corazón, propio efecto
 de que enemigo se nombra. 2785
 Astolfo fue el dueño ingrato
 que, olvidado de las glorias
 — porque en un pasado amor
 se olvida hasta la memoria —,
 vino a Polonia llamado 2790
 de su conquista famosa,
 a casarse con Estrella,
 que fue de mi ocaso antorcha.
 ¿Quién creará que habiendo sido

¹⁹⁵ vv. 2775-2777 'poco afortunada heredera de desgracias (*fortunas*), tuve suerte igual a la de mi madre'.

una estrella quien conforma 2795
 dos amantes, sea una Estrella
 la que los divida agora?
 Yo ofendida, yo burlada,
 quedé triste, quedé loca,
 quedé muerta, quedé yo, 2800
 que es decir, que quedó toda
 la confusión del infierno
 cifrada en mi Babilonia¹⁹⁶;
 y declarándome muda,
 porque hay penas y congojas 2805
 que las dicen los afectos
 mucho mejor que la boca,
 dije mis penas callando,
 hasta que una vez a solas,
 Violante, mi madre, ¡ay cielos!, 2810
 rompió la prisión¹⁹⁷, y en tropa
 del pecho salieron juntas,
 tropezando unas con otras.
 No me embaracé en decirlas;
 que en sabiendo una persona 2815
 que, a quien sus flaquezas cuenta,
 ha sido cómplice en otras,
 parece que ya le hace
 la salva y le desahoga;
 que a veces el mal ejemplo 2820
 sirve de algo. En fin, piadosa
 oyó mis quejas, y quiso

¹⁹⁶ v. 2803 *cifrada*: 'compendiada'; *Babilonia* es sinónimo de 'confusión.

¹⁹⁷ v. 2811 *prisión*: Es aquí metáfora del silencio con el que Rosaura calla sus penas.

consolarme con las propias;
juez que ha sido delincuente,
¡qué fácilmente perdona!, 2825
y escarmentando en sí misma,
y por negar a la ociosa
libertad, al tiempo fácil,
el remedio de su honra,
no le tuvo en mis desdichas; 2830
por mejor consejo toma
que le siga, y que le obligue,
con finezas prodigiosas,
a la deuda de mi honor;
y para que a menos costa 2835
fuese, quiso mi fortuna
que en traje de hombre me ponga.
Descolgó una antigua espada,
que es ésta que ciño. Agora
es tiempo que se desnude, 2840
como prometí, la hoja,
pues confiada en sus señas,
me dijo, «Parte a Polonia,
y procura que te vean
ese acero que te adorna, 2845
los más nobles; que en alguno
podrá ser que hallen piadosa
acogida tus fortunas,
y consuelo tus congojas.»
Llegué a Polonia, en efeto; 2850
pasemos, pues que no importa

el decirlo, y ya se sabe,
que un bruto que se desboca
me llevó a tu cueva, adonde
tú de mirarme te asombras. 2855
Pasemos que allí Clotaldo
de mi parte se apasiona,
que pide mi vida al rey,
que el rey mi vida le otorga,
que, informado de quién soy, 2860
me persuade a que me ponga
mi propio traje, y que sirva
a Estrella, donde ingeniosa
estorbé el amor de Astolfo
y el ser Estrella su esposa. 2865
Pasemos que aquí me viste
otra vez confuso, y otra
con el traje de mujer
confundiste entrambas formas;
y vamos a que Clotaldo, 2870
persuadido a que le importa
que se casen y que reinen
Astolfo y Estrella hermosa,
contra mi honor me aconseja
que la pretensión deponga. 2875
Yo, viendo que tú, ¡oh valiente
Segismundo!, a quien hoy toca
la venganza, pues el cielo
quiere que la cárcel rompas
de esa rústica prisión, 2880

donde ha sido tu persona
 al sentimiento una fiera,
 al sufrimiento una roca,
 las armas contra tu patria
 y contra tu padre tomas, 2885
 vengo a ayudarte, mezclando
 entre las galas costosas
 de Dïana, los arneses
 de Palas, vistiendo agora,
 ya la tela y ya el acero, 2890
 que entrambos juntos me adornan.¹⁹⁸
 Ea, pues, fuerte caudillo,
 a los dos juntos importa
 impedir y deshacer
 estas concertadas bodas: 2895
 a mí, porque no se case
 el que mi esposo se nombra,
 y a ti, porque estando juntos
 sus dos estados, no pongan
 con más poder y más fuerza 2900
 en duda nuestra victoria.
 Mujer, vengo a persuadirte
 al remedio de mi honra;
 y varón, vengo a alentarte
 a que cobres tu corona. 2905
 Mujer, vengo a enternecerte
 cuando a tus plantas me ponga,
 y varón, vengo a servirte

¹⁹⁸ vv. 2886-2891 Las *galas costosas de Diana*, diosa de la caza y de la castidad, son los vestidos de cazadora que lleva Rosaura (el vaquero), mientras que los *arneses de Palas*, diosa de la guerra, son las armas que trae.

cuando a tus gentes socorra.
 Mujer, vengo a que me valgas 2910
 en mi agravio y mi congoja,
 y varón, vengo a valerte
 con mi acero y mi persona.
 Y así, piensa que si hoy
 como a mujer me enamoras¹⁹⁹, 2915
 como varón te daré
 la muerte en defensa honrosa
 de mi honor; porque he de ser,
 en su conquista amorosa,
 mujer para darte quejas, 2920
 varón para ganar honras.

SEGISMUNDO: [*Aparte*] (Cielos, si es verdad que sueño,
 suspendedme la memoria,
 que no es posible que quepan
 en un sueño tantas cosas. 2925
 ¡Válgame Dios, quién supiera,
 o saber salir de todas,
 o no pensar en ninguna!
 ¿Quién vio penas tan dudosas:
 Si soñé aquella grandeza 2930
 en que me vi, ¿cómo agora
 esta mujer me refiere
 unas señas tan notorias?
 Luego fue verdad, no sueño;
 y si fue verdad —que es otra 2935

¹⁹⁹ v. 2915 *me enamoras*: 'tratas de cortejarme'.

confusión y no menor —,
 ¿cómo mi vida le nombra
 sueño? Pues, ¿tan parecidas
 a los sueños son las glorias,
 que las verdaderas son 2940
 tenidas por mentirosas,
 y las fingidas por ciertas?
 ¡Tan poco hay de unas a otras
 que hay cuestión sobre saber
 si lo que se ve y se goza 2945
 es mentira o es verdad!
 ¿Tan semejante es la copia
 al original, que hay duda
 en saber si es ella propia?
 Pues si es así, y ha de verse 2950
 desvanecida entre sombras
 la grandeza y el poder,
 la majestad, y la pompa,
 sepamos aprovechar
 este rato que nos toca, 2955
 pues solo se goza en ella
 lo que entre sueños se goza.
 Rosaura está en mi poder;
 su hermosura el alma adora;
 gocemos, pues, la ocasión; 2960
 el amor las leyes rompa
 del valor y confianza
 con que a mis plantas se postra.
 Esto es sueño; y pues lo es,

soñemos dichas agora, 2965
 que después serán pesares.
 Mas ¡con mis razones propias
 vuelvo a convencerme a mí!
 Si es sueño, si es vanagloria,
 ¿quién por vanagloria humana 2970
 pierde una divina gloria?
 ¿Qué pasado bien no es sueño?
 ¿Quién tuvo dichas heroicas
 que entre sí no diga, cuando
 las revuelve en su memoria: 2975
 «sin duda que fue soñado
 cuanto vi?» Pues si esto toca
 mi desengaño, si sé
 que es el gusto llama hermosa,
 que la convierte en cenizas 2980
 cualquiera viento que sopla,
 acudamos a lo eterno;
 que es la fama vividora²⁰⁰
 donde ni duermen las dichas,
 ni las grandezas reposan. 2985
 Rosaura está sin honor;
 más a un príncipe le toca
 el dar honor que quitarle.
 ¡Vive Dios!, que de su honra
 he de ser conquistador, 2990
 antes que de mi corona.
 Huyamos de la ocasión,

²⁰⁰ v. 2983 *vividora*: 'duradera'.

que es muy fuerte). [*Aparte a un soldado*] ¡Al arma toca
 que hoy de dar la batalla,
 antes que a las negras sombras 2995
 sepulten los rayos de oro
 entre verdinegras ondas²⁰¹.

ROSAURA: ¡Señor! ¿Pues así te ausentas?
 ¿Pues ni una palabra sola
 no te debe mi cuidado, 3000
 ni merece mi congoja?
 ¿Cómo es posible, señor,
 que ni me miras ni oigas?
 ¿Aun no me vuelves el rostro?

SEGISMUNDO: Rosaura, al honor le importa, 3005
 por ser piadoso contigo,
 ser crüel contigo agora.
 No te responde mi voz,
 porque mi honor te responda;
 no te hablo, porque quiero 3010
 que te hablen por mí mis obras;
 ni te miro, porque es fuerza,
 en pena tan rigurosa,
 que no mire tu hermosura
 quien ha de mirar tu honra. 3015

Vase SEGISMUNDO

redondillas

²⁰¹ v. 2997 *entre verdinegras ondas*: Es decir, antes del anochecer.

ROSAURA: ¿Qué enigmas, cielos, son estas?

Después de tanto pesar,
¡aun me queda que dudar
con equívocas respuestas!

Sale CLARÍN

CLARÍN: ¿Señora, es hora de verte? 3020

ROSAURA: ¡Ay, Clarín! ¿Dónde has estado?

CLARÍN: En una torre encerrado
brujuleando²⁰² mi muerte,
si me da, o no me da;
y a figura que me diera 3025
pasante quínola fuera
mi vida; que estuve ya
para dar un estallido.

ROSAURA: ¿Por qué?

CLARÍN: Porque sé el secreto
de quién eres, y en efeto, 3030

Dentro cajas²⁰³

Clotaldo... ¿Pero qué ruido
es este?

²⁰² v. 3023 *brujuleando*: 'tratando de adivinar (si le toca morir o no)'. Clarín usa vocabulario del juego de naipes en todo este pasaje.

²⁰³ v. 3030 acot. *cajas*: 'tambores'.

toda la fiesta he de ver. 3055

El sitio es oculto y fuerte
entre estas peñas. Pues ya
la muerte no me hallará,
¡dos higas²⁰⁵ para la muerte!

**Escóndese, suena ruido de armas. Salen el rey BASILIO, CLOTALDO y ASTOLFO
huyendo**

BASILIO: ¿Hay más infelice rey? 3060
¿Hay padre más perseguido?

CLOTALDO: Ya tu ejército vencido
baja sin tino ni ley.

ASTOLFO: Los traidores vencedores
quedan.

BASILIO: En batallas tales 3065
los que vencen son leales,
los vencidos, los traidores.
Huyamos, Clotaldo, pues,
del crüel, del inhumana
rigor de un hijo tirano. 3070

Disparan dentro y cae CLARÍN, herido, de donde está

CLARÍN: ¡Válgame el cielo!

²⁰⁵ v. 3059 *dos higas*: gesto vulgar de desprecio, que consistía en mostrar el dedo pulgar entre el índice y el medio cerrados.

ASTOLFO: ¿Quién es
este infelice soldado,
que a nuestros pies ha caído
en sangre todo teñido?

CLARÍN: Soy un hombre desdichado, 3075
que por quererme guardar
de la muerte, la busqué.
Huyendo de ella, topé
con ella, pues no hay lugar
para la muerte secreto; 3080
de donde claro se arguye
que quien más su efecto huye,
es quien se llega a su efeto.
Por eso tornad, tornad
a la lid sangrienta luego; 3085
que entre las armas y el fuego
hay mayor seguridad
que en el monte más guardado;
que no hay seguro camino
a la fuerza del destino 3090
y a la inclemencia del hado;
y así, aunque a libraros vais
de la muerte con huir.
¡Mirad que vais a morir,
si está de Dios que muráis! 3095

Cae dentro

BASILIO: «¡Mirad que vais a morir
si está de Dios que muráis!»

romance á-a

Qué bien, ¡ay cielos!, persuade
nuestro error, nuestra ignorancia
a mayor conocimiento 3100
este cadáver que habla
por la boca de una herida
siendo el humor que desata
sangrienta lengua que enseña
que son diligencias vanas 3105
del hombre cuantas dispone
contra mayor fuerza y causa!
Pues yo, por librar de muertes
y sediciones mi patria,
vine a entregarle a los mismos 3110
de quien pretendí librarla.

CLOTALDO: Aunque el hado, señor, sabe
todos los caminos, y halla
a quien busca entre los espeso
de las peñas, no es cristiana 3115
determinación²⁰⁶ decir
que no hay reparo a su saña.
Sí hay, que el prudente varón
victoria del hado alcanza;
y si no estás reservado 3120
de la pena y la desgracia,

²⁰⁶ v. 3116 *determinación*: 'decisión', 'opinión'.

haz por donde te reserves.²⁰⁷

ASTOLFO: Clotaldo, señor, te habla
 como prudente varón
 que madura edad alcanza; 3125
 yo, como joven valiente.
 Entre las espesas ramas
 de ese monte está un caballo,
 veloz aborto del aura²⁰⁸;
 huye en él, que yo entre tanto 3130
 te guardaré las espaldas.

BASILIO: Si está de Dios que yo muera,
 o si la muerte me aguarda
 aquí, hoy la quiero buscar,
 esperando cara a cara. 3135

Tocan al arma y sale SEGISMUNDO y toda la compañía

SEGISMUNDO: En lo intricado del monte,
 entre sus espesas ramas,
 el rey se esconde. ¡Seguidle!
 No quede en sus cumbres planta
 que no examine el cuidado, 3140
 tronco a tronco, y rama a rama.

CLOTALDO: ¡Huye, señor!

BASILIO: ¿Para qué?

²⁰⁷ v. 3122 *haz por donde te reserves*: 'obra ahora de manera que puedas defenderte'.

²⁰⁸ v. 3129 *veloz aborto del aura*: 'veloz hijo del viento'.

ASTOLFO: ¿Qué intentas?

BASILIO: Astolfo, aparta.

CLOTALDO: ¿Qué quieres?

BASILIO: Hacer, Clotaldo,
un remedio que me falta. 3145

A SEGISMUNDO

Si a mí buscándome vas,
ya estoy, príncipe, a tus plantas.
Sea de ellas blanca alfombra
esta nieve de mis canas.
Pisa mi cerviz y huella 3150
mi corona; postra, arrastra
mi decoro y mi respeto;
toma de mi honor venganza,
sírrete de mí cautivo;
y tras prevenciones tantas, 3155
cumpla el hado su homenaje²⁰⁹,
cumpla el cielo su palabra.

SEGISMUNDO: Corte ilustre de Polonia,
que de admiraciones tantas
sois testigos, atended, 3160
que vuestro príncipe os habla.
Lo que está determinado

²⁰⁹ v. 3156 *homenaje*: 'promesa solemne'.

del cielo, y en azul tabla
 Dios con el dedo escribió,
 de quien son cifras y estampas 3165
 tantos papeles azules
 que adornan letras doradas;²¹⁰
 nunca engañan, nunca mienten,
 porque quien miente y engaña
 es quien, para usar mal dellas, 3170
 las penetra y las alcanza²¹¹.
 Mi padre, que está presente,
 por excusarse a la saña
 de mi condición, me hizo
 un bruto, una fiera humana; 3175
 de suerte que, cuando yo
 por mi nobleza gallarda,
 por mi sangre generosa²¹²,
 por mi condición bizarra²¹³
 hubiera nacido dócil 3180
 y humilde, solo bastara
 tal género de vivir,
 tal linaje de crianza,
 a hacer fieras mis costumbres;
 ¡qué buen modo de estorbarlas! 3185
 Si a cualquier hombre dijese
 «Alguna fiera inhumana

²¹⁰ vv. 3166-3167 Las *letras doradas* son las constelaciones y planetas que Dios inscribe en los cielos o esferas concéntricas que, según ya se ha dicho, circundaban la tierra en la cosmología ptolemaica (de ahí el plural *papeles azules*).

²¹¹ v. 3171 *alcanza*: 'consigue entender'.

²¹² v. 3178 *generosa*: 'de linaje ilustre'.

²¹³ v. 3179 *bizarra*: 'valiente', 'llena de nobleza'.

te dará muerte,» ¿escogiera
 buen remedio en despertallas
 cuando estuviesen durmiendo? 3190
 Si dijeras: «Esta espada
 que traes ceñida, ha de ser
 quien te dé la muerte,» vana
 diligencia de evitarlo
 fuera entonces desnudarla, 3195
 y ponérsela a los pechos.
 Si dijesen: «Golfos de agua
 han de ser tu sepultura
 en monumentos de plata,»
 mal hiciera en darse al mar, 3200
 cuando, soberbio, levanta
 rizados montes de nieve,
 de cristal crespas montañas.
 Lo mismo le ha sucedido
 que a quien, porque le amenaza 3205
 una fiera, la despierta;
 que a quien, temiendo una espada
 la desnuda; y que a quien mueve
 las ondas de la borrasca.
 Y cuando fuera — escuchadme — 3210
 dormida fiera mi saña,
 templada espada mi furia,
 mi rigor quieta bonanza,
 la Fortuna no se vence
 con injusticia y venganza, 3215
 porque antes se incita más;

y así, quien vencer aguarda
 a su fortuna, ha de ser
 con prudencia y con templanza.
 No antes de venir el daño 3220
 se reserva ni se guarda
 quien le previene; que aunque
 puede humilde — cosa es clara —
 reservarse de él, no es
 sino después que se halla 3225
 en la ocasión, porque aquésta
 no hay camino de estorbarla.
 Sirva de ejemplo este raro
 espectáculo, esta extraña
 admiración, este horror, 3230
 este prodigio; pues nada
 es más, que llegar a ver
 con prevenciones tan varias,
 rendido a mis pies a mi padre
 y atropellado a un monarca. 3235
 Sentencia del cielo fue;
 por más que quiso estorbarla
 él, no pudo; ¿y podré yo
 que soy menor en las canas,
 en el valor y en la ciencia, 3240
 vencerla? Señor, levanta.
 Dame tu mano, que ya
 que el cielo te desengaña
 de que has errado en el modo
 de vencerle, humilde aguarda 3245

mi cuello a que tú te vengues;²¹⁴
 rendido estoy a tus plantas.

BASILIO: Hijo, que tan noble acción
 otra vez en mis entrañas
 te engendra, príncipe eres. 3250
 A ti el laurel y la palma²¹⁵
 se te deben; tú venciste;
 corónente tus hazañas.²¹⁶

TODOS: ¡Viva Segismundo, viva!

SEGISMUNDO: Pues que ya vencer aguarda 3255
 mi valor grandes victorias,
 hoy ha de ser la más alta
 vencerme a mí. — Astolfo dé
 la mano luego a Rosaura,
 pues sabe que de su honor 3260
 es deuda, y yo he de cobrarla.

ASTOLFO: Aunque es verdad que la debo
 obligaciones, repara
 que ella no sabe quién es;
 y es bajeza y es infamia 3265
 casarme yo con mujer...

²¹⁴ v. 3246 Segismundo sabe que es merecedor de la pena de muerte por haberse sublevado en armas contra su Rey.

²¹⁵ v. 3251 *el laurel y la palma*: Símbolos de victoria, uno clásico (*laurel*), el otro cristiano (*la palma*).

²¹⁶ vv. 3252-3253 *Tú venciste*: / *corónate tus hazañas*: La victoria de Segismundo es múltiple: ha vencido a los ejércitos de Basilio y Astolfo; pero también ha vencido el hado, y como se verá en los versos siguientes, vence sus mismas pasiones (el amor que siente por Rosaura).

CLOTALDO: No prosigas, tente, aguarda;
 porque Rosaura es tan noble
 como tú, Astolfo, y mi espada
 lo defenderá en el campo; 3270
 que es mi hija, y esto basta.

ASTOLFO: ¿Qué dices?

CLOTALDO: Que yo hasta verla
 casada, noble y honrada,
 no la quise descubrir.
 La historia de esto es muy larga; 3275
 pero, en fin, es hija mía.

ASTOLFO: Pues, siendo así, mi palabra
 cumpliré.

SEGISMUNDO: Pues, porque Estrella
 no quede desconsolada,
 viendo que príncipe pierde 3280
 de tanto valor y fama,
 de mi propia mano yo
 con esposo he de casarla
 que en méritos y fortuna
 si no le excede, le iguala. 3285
 Dame la mano.

ESTRELLA: Yo gano
 en merecer dicha tanta.

SEGISMUNDO: A Clotaldo, que leal

sirvió a mi padre, le aguardan
 mis brazos, con las mercedes 3290
 que él pidiere que le haga.

SOLDADO 1º: Si así a quien no te ha servido
 honras, ¿a mí, que fui causa
 del alboroto del reino,
 y de la torre en que estabas 3295
 te saqué, qué me darás?

SEGISMUNDO: La torre; y porque no salgas
 de ella nunca, hasta morir
 has de estar allí con guardas;
 que el traidor no es menester 3300
 siendo la traición pasada.

BASILIO: Tu ingenio a todos admira.

ASTOLFO: ¡Qué condición tan mudada!

ROSAURA: ¡Qué discreto y qué prudente!

SEGISMUNDO: ¿Qué os admira? ¿Qué os espanta²¹⁷, 3305
 si fue mi maestro un sueño,
 y estoy temiendo, en mis ansias²¹⁸,
 que he de despertar y hallarme
 otra vez en mi cerrada

²¹⁷ v. 3305 *espantar*: 'dejar atónitos y maravillados'.

²¹⁸ v. 3307 *en mis ansias*: parece valer aquí 'angustia existencial', 'inquietud'. Pero téngase en cuenta que ansias, en lenguaje de malhechores, vale 'galeras' o 'tormento'.

prisión? Y cuando no sea²¹⁹, 3310
 el soñarlo solo basta;
 pues así llegué a saber
 que toda la dicha humana,
 en fin, pasa como sueño,
 y quiero hoy aprovecharla 3315
 el tiempo que me durare,
 pidiendo de nuestras faltas
 perdón, pues de pechos nobles
 es tan propio el perdonarlas.²²⁰

FIN DE LA COMEDIA

²¹⁹ v. 3310 *Y cuando no sea*: 'Aunque no sea así'.

²²⁰ vv. 3315-3319 La obra se cierra con la consabida petición de perdón de las faltas al público, con el que el poeta (y la compañía) trata de congraciarse atribuyéndole una nobleza de ánimo que por supuesto estaba bien lejos de caracterizar a todos los espectadores.